

Acte Certifié exécutoire

Envoi : 06/09/2010

Réception par le Prefet : 06/09/2010

Publication : 10/09/2010



Pour le Président du Conseil Général
et par délégation
Ludovic LIONS
Chef du Service Administratif de
l'Assemblée

Conseil Général Haut-Rhin

Extrait des délibérations de la Commission Permanente

N° CP-2010-10-10-2

Séance du vendredi 3 septembre 2010

COFINANCEMENT D'UN POSTE DE COORDONNATEUR POUR LE PROJET DE RÉGION MÉTROPOLITAINE TRINATIONALE DU RHIN SUPÉRIEUR (RMT)

La Commission Permanente du Conseil Général,


- VU l'article L 3211-2 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences de la Commission Permanente,
- VU la délibération du Conseil Général n°CG-2010-1-1-4 du 19 mars 2010 relative aux délégations de compétences du Conseil Général à la Commission Permanente,
- VU la délibération n°CG 2009-5-10-1 du Conseil Général du 09/12/2009 relative au budget 2010 des actions de coopération internationale, transfrontalière et européenne,
- VU l'avis de la Commission des Actions et des Relations Internationales du 25 janvier 2010,
- VU le rapport du Président du Conseil Général

APRES EN AVOIR DELIBERE

- approuve l'attribution d'une subvention pluriannuelle (2010-2013) à hauteur de 12 750 € à la Région Alsace, porteuse du projet Interreg IV A n°B21 « Vers une Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ».
- approuve la Convention Interreg IV A, jointe au présent rapport, entre l'ensemble des financeurs dont le Département du Haut-Rhin et la Région Alsace, porteuse de ce projet, et autorise le Président à signer ce document.

- autorise le versement à la Région Alsace de la participation départementale, au titre des années 2010 à 2012, au rythme de 4 250 € en 2010, 4 250 € en 2011 et 4 250 € en 2012, selon les modalités stipulées dans la Convention et sous réserve de l'inscription des crédits. Cette subvention sera imputée sur le programme F812/2678, chapitre 65, fonction 048, nature 6562 du budget départemental 2010.

LE PRESIDENT
Pour le Président
du Conseil Général du Haut-Rhin
et par délégation,
le 1^{er} Vice-Président



Rémy WITH

Adopté
voix contre
abstentions

| | |
|--|--------------------------|
| Plan de financement en euros (cofinancements) Finanzierungsplan in Euro | Annexe 3.1 Anhang 3.1 |
|--|--------------------------|

| |
|--|
| Titre du projet : Vers une Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur |
| Projekttitel: Auf dem Weg zur Trinationalen Metropolregion Oberrhein |

| Partenaire cofinancier du projet / Projektkofinanzierer | Projet global / Gesamtprojekt | | |
|--|-----------------------------------|---------------------|-------------------------------|
| | Montant en euros Summe in Euro | % total Gesamt % | % éligible förderfähiger % |
| Cofinancements nationaux (UE) / Nationale Kofinanzierungen (EU) | | | |
| Allemagne / Deutschland | | | |
| <u>Rhénanie-Palatinat / Rheinland-Pfalz</u> | | | |
| Land Rheinland-Pfalz | 17 000,00 € | 6,18% | 7,59% |
| Total Rhénanie-Palatinat / Gesamt Rheinland-Pfalz | 17 000,00 € | 6,18% | 7,59% |
| <u>Bade-Wurtemberg / Baden-Württemberg</u> | | | |
| Regierungspräsidium Freiburg | 17 000,00 € | 6,18% | 7,59% |
| Regierungspräsidium Karlsruhe | 17 000,00 € | 6,18% | 7,59% |
| Stadt Karlsruhe (Réseau des Villes/Städtenetz) | 10 000,00 € | 3,64% | 4,46% |
| Total Bade-Wurtemberg / Gesamt Baden-Württemberg | 44 000,00 € | 16,00% | 19,64% |
| Total Allemagne / Gesamt Deutschland | 61 000,00 € | 22,18% | 27,23% |
| France / Frankreich | | | |
| Région Alsace | 25 500,00 € | 9,27% | 11,38% |
| Conseil Général du Bas-Rhin | 12 750,00 € | 4,64% | 5,69% |
| Conseil Général du Haut-Rhin | 12 750,00 € | 4,64% | 5,69% |
| Total France / Gesamt Frankreich | 51 000,00 € | 18,55% | 22,77% |
| TOTAL cofinancements nationaux éligibles / GESAMT nationale förderfähige Kofinanzierungen | 112 000,00 € | 40,73% | 50,00% |
| Union européenne - INTERREG / Europäische Union - INTERREG | | | |
| Cofinancement INTERREG demandé / Beantragte INTERREG-Kofinanzierung (50%) | 112 000,00 € | 40,73% | 50,00% |
| TOTAL éligible (UE) / GESAMT förderfähig (EU) | | | |
| Total éligible / Gesamt förderfähige Finanzierung | 224 000,00 € | 81,45% | 100,00% |
| Suisse / Schweiz | | | |
| Schweizerische Eidgenossenschaft | 25 500,00 € | 9,27% | |
| Kanton Basel-Stadt | 12 750,00 € | 4,64% | |
| Kanton Basel-Landschaft | 12 750,00 € | 4,64% | |
| Total Suisse / Gesamt Schweiz | 51 000,00 € | 18,55% | |
| Recettes non-éligibles / Nicht förderfähige Einnahmen | | | |
| Cofinancement par des recettes / Kofinanzierung durch Einnahmen | - € | 0,00% | |
| TOTAL / GESAMT | | | |
| TOTAL / GESAMT : | 275 000,00 € | 100,00% | |

Le cas échéant / Falls zutreffend: Taux de change / Wechselkurs

La Confédération suisse ainsi que les cantons de Bâle-ville et de Bâle-campagne ne peuvent s'engager qu'en Francs suisses. La demande de subvention fédérale et/ou cantonale doit donc être établie en Francs suisses. Afin que la participation financière du partenaire suisse puisse être intégrée au budget, le porteur de projet doit néanmoins établir un taux de change indicatif pour la durée du projet. La convention signée entre le porteur de projet et les partenaires du projet détermine qui porte le risque de change.

Die Schweizerische Eidgenossenschaft sowie die Kantone Basel-Stadt und Basel-Landschaft können sich nur in Schweizer Franken verpflichten. Dementsprechend muss der Antrag auf Bundes- und/oder kantonale Förderung in Schweizer Franken gestellt werden. Damit die finanzielle Beteiligung der Schweizer Partner ins Projektbudget integriert werden kann, müssen die Projektpartner jedoch für die gesamte Projektlaufzeit einen Wechselkurs festlegen. Dabei ist zu beachten, dass das Wechselkursrisiko unter den Projektpartnern zu vereinbaren ist.

Taux de change Euro / Franc suisse fictif
Fiktiver Wechselkurs Euro / Schweizer Franken

1EURO = 1,48 CHF

Budget global type UE /

Gesamtkostenplan EUTitre du projet / Projekttitel: *EVers une Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur/Auf dem Weg zur Trinationalen Metropolregion Oberrhein*

Annexe 3.2

Anhang 3.2

| N° / Nr. | | Année / Jahr 2010 | Année / Jahr 2011 | Année / Jahr 2012 | Année / Jahr 2013 | Total / Gesamt | |
|----------|--|----------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|---------------|
| 1 | Frais de personnel / Personalkosten | | | | | | |
| 1.1 | Chargé(e) de Mission RMT/ Referent(in) TMO | 19 000,00 € | 57 000,00 € | 57 000,00 € | 38 000,00 € | 171 000,00 € | Région Alsace |
| 1.2 | Stagiaire/Praktikant | - € | 1 275,00 € | 1 275,00 € | 1 275,00 € | 3 825,00 € | Région Alsace |
| 1.3 | Honoraires secrétariat/ Honorare Sekretariat | - € | 5 000,00 € | 5 000,00 € | - € | 10 000,00 € | Région Alsace |
| | Total ligne / Gesamt Posten 1 | 19 000,00 € | 63 275,00 € | 63 275,00 € | 39 275,00 € | 184 825,00 € | |
| 2 | Frais de déplacement / Reisekosten | | | | | | |
| 2.1 | Participation aux réunions et repas/Teilnahme an Sitzungen und Essensgeld | 2 500,00 € | 5 000,00 € | 5 000,00 € | 2 500,00 € | 15 000,00 € | Région Alsace |
| | Total ligne / Gesamt Posten 2 | 2 500,00 € | 5 000,00 € | 5 000,00 € | 2 500,00 € | 15 000,00 € | |
| 3 | Frais de communication / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit | | | | | | |
| 3.1 | Supports de communication et objet publicitaire /Printmedien und Werbeträger | 5 000,00 € | 10 000,00 € | 10 000,00 € | 5 000,00 € | 30 000,00 € | Région Alsace |
| 3.2 | Manifestations / Veranstaltungen | 2 000,00 € | 10 000,00 € | 10 000,00 € | - € | 22 000,00 € | Région Alsace |
| | Total ligne / Gesamt Posten 3 | 7 000,00 € | 20 000,00 € | 20 000,00 € | 5 000,00 € | 52 000,00 € | |
| 4 | Frais de structure / Identifizierbare Betriebskosten | | | | | | |
| 4.1 | Meubles, Matériel de bureau, Téléphone, Port /Möbel, Büromaterial, Telefon, Porto | 3 500,00 € | 900,00 € | 900,00 € | 900,00 € | 6 200,00 € | Région Alsace |
| 4.2 | Logiciels/Programme | 1 500,00 € | - € | - € | - € | 1 500,00 € | Région Alsace |
| 4.3 | Matériel informatique / Hardware | 3 500,00 € | - € | - € | - € | 3 500,00 € | Région Alsace |
| | Total ligne / Gesamt Posten 4 | 8 500,00 € | 900,00 € | 900,00 € | 900,00 € | 11 200,00 € | |
| 5 | Frais de traduction / Übersetzungskosten | | | | | | |
| 5.1 | Traductions/Übersetzungen | 2 000,00 € | 4 000,00 € | 4 000,00 € | 1 975,00 € | 11 975,00 € | Région Alsace |
| | Total ligne / Gesamt Posten 5 | 2 000,00 € | 4 000,00 € | 4 000,00 € | 1 975,00 € | 11 975,00 € | |
| | TOTAL Projet / Projektgesamtkosten | 39 000,00 € | 93 175,00 € | 93 175,00 € | 49 650,00 € | 275 000,00 € | |
| | Cofinancement INTERREG / EU-Kofinanzierung (40,73% du total / der Gesamtkosten) | 15 883,64 € | 37 947,64 € | 37 947,64 € | 20 221,09 € | 112 000,00 € | |

**Programme INTERREG IV Rhin Supérieur
Programm INTERREG IV Oberrhein**

**Convention relative au projet n°B21
« Vers une Région Métropolitaine Trinationale
du Rhin Supérieur »**

**Vereinbarung zum Projekt Nr. B21
„Auf dem Weg zur Trinationalen Metropolregion
Oberrhein“**



Signataires

Entre

- la Région Alsace, Autorité de gestion du Programme INTERREG IV Rhin Supérieur, porteur du projet et cofinanceur ;
- la REGIO BASILIENSIS (IKRB), représentant la Confédération helvétique ;
- les partenaires cofinanceurs français et allemands dudit projet :
 - Land Rheinland-Pfalz
 - Regierungspräsidium Freiburg
 - Regierungspräsidium Karlsruhe
 - Stadt Karlsruhe
 - Département du Bas-Rhin
 - Département du Haut-Rhin
- les partenaires cofinanceurs suisses du projet :
 - Canton de Bâle-Ville;
 - Canton de Bâle-Campagne

Préambule

Vu

La réglementation communautaire :

- le Règlement (CE) n°1083/2006 du Conseil du 11 juillet 2006 portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et abrogeant le règlement (CE) n°1260/1999 ; ainsi que l'ensemble des règlements les modifiants ;
ci-après dénommé « Règlement général »,
- le Règlement (CE) n°1080/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au Fonds européen de développement régional, et abrogeant le règlement (CE) n°1783/1999 ; ainsi que l'ensemble des règlements les modifiants ;
ci-après dénommé « Règlement FEDER »,

Unterzeichner

Zwischen

- der Région Alsace als Verwaltungsbehörde des INTERREG IV Programms Oberrhein und als Projektträger und Kofinanzierungs-partner;
- der REGIO BASILIENSIS (IKRB) als Vertreterin der Schweizerischen Eidgenossenschaft;
- folgenden französischen und deutschen Kofinanzierungsprojektpartnern:
 - Land Rheinland-Pfalz
 - Regierungspräsidium Freiburg
 - Regierungspräsidium Karlsruhe
 - Stadt Karlsruhe
 - Département du Bas-Rhin
 - Département du Haut-Rhin
- folgenden Schweizer Kofinanzierungspartnern:
 - Kanton Basel-Stadt
 - Kanton Basel-Landschaft

Vorbemerkung

wird in Anbetracht

nachstehender EU-Bestimmungen:

- Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1260/1999 sowie der diese ggf. abändernden Verordnungen;
im Folgenden "Allgemeine Strukturfonds-verordnung",
- Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1783/1999 sowie der diese ggf. abändernden Verordnungen;
im Folgenden "EFRE-Verordnung",

- le Règlement (CE) n°1828/2006 de la Commission du 8 décembre 2006 établissant les modalités d'exécution du règlement (CE) n°1083/2006 du Conseil portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et du règlement (CE) n°1080/2006 du Parlement européen et du Conseil relatif au Fonds européen de développement régional (FEDER) ; ainsi que l'ensemble des règlements les modifiant.

ci-après dénommé « Règlement d'application »,

Les documents suivants, concernant le Programme :

- la décision de la Commission européenne n° C (2007) 5136, du 24 octobre 2007, relative au Programme opérationnel « INTERREG IV Rhin Supérieur » n° CCI 2007 CB 163 PO 039, s'intégrant dans l'Objectif "Coopération territoriale européenne" de la Politique de cohésion de l'UE pour la période 2007-2013 ;
- la convention signée entre l'Autorité de gestion et la Caisse des dépôts, en tant qu'Autorité de certification/organisme de paiement du programme, en date du 5 août 2008 ;
- la convention signée entre l'Autorité de gestion et l'Etat français en date du 29 août 2009 ;
- la convention signée entre l'Autorité de gestion, le Land du Bade-Wurtemberg et le Land de Rhénanie-Palatinat en date du 31 juillet 2009 ;
- le Guide pour les bénéficiaires dans sa version respectivement valable.

Les documents suivants, concernant la Suisse :

- la loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0, FF 2006 8417) ;

- Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 zur Festlegung von Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) sowie der diese ggf. abändernden Verordnungen.

im Folgenden "Durchführungsverordnung",

folgender programmrelevanter Dokumente:

- der Entscheidung der Europäischen Kommission Nr. C(2007) 5136 vom 24. Oktober 2007 bezüglich des Operationellen Programms „INTERREG IV A Oberrhein“ Nr. CCI 2007 CB 163 PO 039 im Rahmen des Ziels "Europäische territoriale Zusammenarbeit" der Kohäsionspolitik der Europäischen Union im Zeitraum 2007-2013;
- der Vereinbarung zwischen der Région Alsace in ihrer Eigenschaft als Verwaltungsbehörde für das Operationelle Programm und der Caisse des dépôts in ihrer Eigenschaft als Bescheinigungsbehörde vom 5. August 2008;
- der Vereinbarung zwischen der Verwaltungsbehörde und dem französischen Staat vom 28. August 2009;
- der Vereinbarung zwischen der Verwaltungsbehörde, dem Land Baden-Württemberg und dem Land Rheinland-Pfalz vom 31. Juli 2009;
- des Handbuchs für Begünstigte in seiner jeweils gültigen Fassung.

Folgender für die Schweiz relevanter Vorschriften:

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (SR 901.0, BBI 2006 8417);

- l'arrêté fédéral du 26 septembre 2007 relatif à l'établissement du programme pluriannuel de la Confédération 2008-2013 concernant la mise en œuvre de la nouvelle politique régionale (NPR) (FF 2007 7495) ;
- l'ordonnance du 28 novembre 2007 sur la politique régionale (RS 901.021) ;
- le programme commun de mise en œuvre de la politique régionale 2008-2013 des Cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne ;
- La Convention-programme entre la Confédération helvétique, les Cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne et la REGIO BASILIENSIS (IKRB) relative au financement du programme commun de mise en œuvre Bâle-Ville et Bâle-Campagne pour la politique régionale 2008-2013 ;
- la loi fédérale du 5 octobre 1990 sur les aides financières et les indemnités (RS 616.1) ;
- la loi sur les finances du Canton de Bâle-Ville du 16 avril 1997 ;
- la loi sur les subventions du Canton de Bâle-Ville du 18 octobre 1984 ;
- la loi sur les finances du Canton de Bâle-Campagne du 18 juin 1987 ;

Les documents suivants, concernant la France :

- le décret n°2002-633 du 26 avril 2002 modifié instituant une commission interministérielle de coordination des contrôles portant sur les opérations cofinancées par les fonds structurels européens ;
- la circulaire du Premier ministre du 12 février 2007 relative à la communication sur les projets financés par l'Union européenne dans le cadre de la politique de cohésion économique et sociale ;
- la circulaire n°5210 SG du Premier ministre du 13 avril 2007 relative au dispositif de suivi, de gestion et de contrôle des programmes cofinancés par le FEDER, le FSE, le FEP et le FEADER de la période 2007-2013 ;

- Bundesbeschluss vom 26. September 2007 über die Festlegung des Mehrjahresprogramms des Bundes 2008-2013 zur Umsetzung der Neuen Regionalpolitik (NRP) (BBI 2007 7495);
- Verordnung vom 28. November 2007 über Regionalpolitik (SR 901.021);
- Gemeinsames Umsetzungsprogramm Basel-Stadt und Basel-Landschaft für die Regionalpolitik 2008-2013;
- Programmvereinbarung zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft, den Kantonen Basel-Stadt und Basel-Landschaft und der REGIO BASILIENSIS (IKRB) über die Förderung des gemeinsamen Umsetzungsprogramms Basel-Stadt und Basel-Landschaft für die Regionalpolitik 2008-2013;
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1990 über Finanzhilfen und Abgeltungen (SR 616.1);
- Finanzhaushaltsgesetz des Kantons Basel-Stadt vom 16. April 1997;
- Subventionengesetz des Kantons Basel-Stadt vom 19. Oktober 1984;
- Finanzhaushaltsgesetz des Kantons Basel-Landschaft vom 18. Juni 1987 ;

folgender für Frankreich relevanter Bestimmungen:

- der französischen Verordnung (décret) Nr. 2002-633 vom 26. April 2002 zur Einsetzung einer ministerienübergreifenden Kommission zur Koordination der Kontrollen (CICC) von in Frankreich aus EU-Strukturfondsmitteln kofinanzierten Maßnahmen;
- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers vom 12. Februar 2007 über die Öffentlichkeitsarbeit im Zusammenhang mit Projekten, die im Rahmen der wirtschaftlichen und sozialen Kohäsionspolitik von der Europäischen Union bezuschusst werden;
- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers Nr. 5210 SG vom 13. April 2007 bezüglich der Vorgaben zur Begleitung, Umsetzung und Kontrolle der im Zeitraum 2007-2013 aus dem EFRE, dem ESF, dem EFF und dem EAGFL kofinanzierten Programme;

- le décret n°2007-1303 du 3 septembre 2007 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses des programmes cofinancés par les fonds structurels pour la période 2007-2013.

Les documents suivants, relatifs au projet :

- le formulaire de demande de cofinancement communautaire relatif au présent projet et ses annexes, annexés à la présente convention ;
- le courrier du Secrétariat technique commun au porteur de projet attestant de la réception de la demande de cofinancement complète à la date du 15 juin 2010 ;
- la décision du Comité de suivi en date du 15 juin 2010, prise sur la base de la fiche récapitulative rédigée par le Secrétariat technique commun, annexée à la présente convention.

Il est convenu ce qui suit :

TITRE 1 - GENERALITES

Article 1. Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les responsabilités des signataires dans la mise en œuvre du projet.

Article 2. Pièces contractuelles

Tous les documents visés en préambule, ainsi que toutes les pièces annexées à la présente convention, en sont partie intégrante et sont pièces contractuelles au même titre qu'elle.

- der französischen Verordnung (décret) Nr. 2007-1303 vom 3. September 2007 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben im Rahmen von im Zeitraum 2007-2013 aus Strukturfonds bezuschussten Programmen.

folgender projektrelevanter Bestimmungen:

- dem Antragsformular auf Förderung des vorliegenden Projekts und den dazugehörigen Anhängen in der Anlage zur vorliegenden Projektvereinbarung;
- des Schreibens des Gemeinsamen technischen Sekretariats an den Projektträger, mit dem der Eingang eines vollständigen Kofinanzierungsantrags beim Gemeinsamen technischen Sekretariat zum 15. Juni 2010, bestätigt wird;
- dem Beschluss des Begleitausschusses über die Aufnahme des Projekts in die Förderung vom 15. Juni 2010 auf Grundlage der durch das Gemeinsame technische Sekretariat erarbeiteten Projektzusammenfassung in der Anlage zur vorliegenden Projektvereinbarung;

Folgendes vereinbart:

TEIL 1 - ALLGEMEINES

Artikel 1. Gegenstand der Projektvereinbarung

Gegenstand der vorliegenden Projektvereinbarung ist die Festlegung der Zuständigkeiten der Unterzeichner bei der Durchführung des Projekts.

Artikel 2. Bestandteile des Vertrags

Sämtliche o. g. Referenztexte sowie sämtliche Schriftstücke in der Anlage sind Bestandteil der vorliegenden Vereinbarung und stellen gleichwertige Vertragsbestandteile dar.

Article 3. Responsabilités

Chaque signataire s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le projet soit réalisé tel qu'il est décrit dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire et tel qu'il a été accepté par le Comité de suivi, en accord avec les stipulations de la présente convention et les réglementations communautaires et nationales applicables.

Article 4. Périodes concernées

Article 4.1. Période de réalisation du projet

Le projet est réalisé durant la période mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi.

Article 4.2. Période d'éligibilité des dépenses

La période d'éligibilité des dépenses commence à la date de début de réalisation, mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi, et se termine trois mois après la date de fin de réalisation du projet, mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi.

Article 5. Contrôles

Chaque signataire s'engage à se soumettre à tout contrôle, sur place et sur pièces, y compris au sein de sa comptabilité, effectué par les instances du programme ou par les organismes mandatés par elles, et par les corps d'inspection et de contrôle, y compris les autorités de contrôle nationales et communautaires.

Il s'engage par ailleurs à accepter les conséquences, notamment financières, de ces contrôles.

Artikel 3. Verantwortlichkeiten

Die Unterzeichner verpflichten sich, jeweils die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, damit das Projekt wie im Antrag auf EU-Mittelförderung beschrieben und vom Begleitausschuss genehmigt sowie in Einhaltung der Bestimmung aus der vorliegenden Projektvereinbarung und den geltenden Gemeinschafts- und EU-Bestimmungen durchgeführt wird.

Artikel 4. Zeitliche Vorgaben

Artikel 4.1. Zeitraum für die Realisierung des Projekts

Das Projekt ist innerhalb des Zeitraums umzusetzen, der im Antragsformular auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt angegeben ist.

Artikel 4.2. Zeitraum für die Förderfähigkeit der Ausgaben

Der Zeitraum der Förderfähigkeit beginnt mit dem Datum des Beginns der Umsetzung laut den Angaben im Antragsformular auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt. Er endet drei Monate nach dem Zeitpunkt des Endes der Projektumsetzung laut den Angaben im Antragsformular auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt.

Artikel 5. Kontrollen

Die Unterzeichner verpflichten sich, sich Kontrollen aller Art – Vor-Ort- ebenso wie Belegkontrollen – zu unterziehen, die von den Programminstanzen, von Einrichtungen, die von den Programminstanzen beauftragt wurden, oder von den Aufsichts- und Kontrollstellen einschließlich einzelstaatlichen und gemeinschaftlichen Kontrollbehörden durchgeführt werden.

Sie verpflichten sich zudem, die Folgen dieser Kontrollen, insbesondere finanzieller Art, zu akzeptieren.

Article 6. Conséquences en cas de non-respect de la convention

En cas de manquement à l'une des obligations résultant de la présente convention, les dispositions prévues dans la fiche n°3.3 du Guide pour les bénéficiaires « Conséquences en cas de non-respect de la convention » s'appliquent.

En cas d'annulation de la présente convention, les dispositions prévues dans l'article 22 s'appliquent.

Article 7. Coordonnées bancaires

Afin de recevoir l'aide communautaire et les cofinancements nationaux, le porteur de projet doit transmettre les coordonnées du compte (comprenant notamment les numéros IBAN et SWIFT) émanant de la banque (RIB), sur lequel ils doivent être versés :

- aux cofinanceurs lors de la signature de la présente convention ;
- à l'Autorité de gestion au plus tard lors de la première demande de versement des fonds communautaires.

TITRE 2 - COFINANCEMENT COMMUNAUTAIRE

Article 8. Principe général

Article 8.1. Cofinancement communautaire et principe général des modalités de versement

Le montant du cofinancement communautaire accordé pour le présent projet s'élève à un maximum de **112.000 euros, soit 50% coût total prévisionnel éligible** mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi.

Artikel 6. Folgen bei Nichteinhaltung der Projektvereinbarung

Wird eine der Pflichten aus vorliegender Projektvereinbarung nicht eingehalten, kommen die Bestimmungen aus dem Themenblatt Nr. 3.3 des Handbuchs für Begünstigten „Folgen bei Nichteinhaltung der Projektvereinbarung“ zur Anwendung.

Im Falle einer Aufhebung der vorliegenden Vereinbarung wird entsprechend den Vorgaben des Artikels 22 verfahren.

Artikel 7. Bankverbindung

Zur Auszahlung der EU-Fördermittel und der nationalen Kofinanzierungsmittel an den Projektträger, übermittelt dieser den folgenden Betroffenen die notwendigen Angaben zur Bankverbindung des Kontos (einschließlich der Angaben zu IBAN und SWIFT), auf das die Überweisungen getätigt werden sollen:

- bei Unterzeichnung der vorliegenden Projektvereinbarung an die Kofinanzierungspartner;
- spätestens beim ersten Antrag auf Auszahlung der EU-Fördermittel an die Verwaltungsbehörde.

TEIL 2 - EU-MITTELFÖRDERUNG

Artikel 8. Allgemeine Grundlage

Artikel 8.1. Gemeinschaftliche Fördermittel und allgemeine Grundlage für die Auszahlungsmodalitäten

Die bewilligte Förderhöchstsumme aus EU-Mitteln beläuft sich auf **112.000 Euro und damit auf 50% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben** laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt.

Conformément au Guide pour les bénéficiaires, le cofinancement sera versé sous la forme d'un remboursement des dépenses effectuées et sur présentation de demandes de versement.

Article 8.2. Guide pour les bénéficiaires

Les bénéficiaires communautaires s'engagent à respecter les dispositions contenues dans le Guide pour les bénéficiaires concernant les obligations communautaires en la matière.

Article 9. Politiques transversales de l'Union européenne

Les bénéficiaires s'engagent à respecter les réglementations communautaires et nationales qui leur sont opposables en matière de :

- règles de concurrence ;
- passation des marchés publics ;
- encadrement des aides d'Etat ;

- égalité des chances entre homme et femme et non discrimination (article 16 du Règlement général) ;
- environnement (article 17 du Règlement général).

Par ailleurs, les bénéficiaires communautaires s'engagent à ne pas tirer parti de l'aide attribuée pour pratiquer des prix anormalement bas et plus généralement à ne pas détourner la clientèle des entreprises concurrentes par l'octroi d'avantages anormaux par rapport à ceux consentis habituellement.

Article 10. Piste d'audit

Article 10.1. Principe général en matière de piste d'audit

En application de l'article 15 du Règlement d'application, une piste d'audit est considérée comme suffisante si, pour le Programme opérationnel, elle répond aux critères suivants :

- elle permet d'établir un rapprochement entre, d'une part, les montants globaux certifiés à la Commission européenne

Gemäß den Bestimmungen des Handbuchs für Begünstigte erfolgt die Auszahlung als Erstattung getätigter Ausgaben und nach Vorlage von Auszahlungsanträgen.

Artikel 8.2. Handbuch für Begünstigte

Die EU-Mittelbegünstigten verpflichten sich, die Bestimmungen aus dem Handbuch für Begünstigte in Bezug auf die relevanten Gemeinschaftsbestimmungen einzuhalten.

Artikel 9. Querschnittpolitiken der Europäischen Union

Die Begünstigten verpflichten sich, die Bestimmungen der Europäischen Union und der Einzelstaaten einzuhalten, die für sie in den folgenden Bereichen gelten:

- Wettbewerbsregeln;
- Vergabe öffentlicher Aufträge;
- Gemeinschaftsrahmen für staatliche Beihilfen;
- Gleichstellung von Männern und Frauen und Nichtdiskriminierung (Artikel 16 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung) ;
- Umwelt (Artikel 17 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung).

Die EU-Mittelbegünstigten verpflichten sich zudem, die gewährte Beihilfe nicht dazu auszunutzen, ungewöhnlich niedrige Preise anzubieten und allgemein Wettbewerbern durch die Gewährung von Vorteilen, die über die üblicherweise gewährten Vorteile hinausgehen, Kunden abzuwerben.

Artikel 10. Prüfpfad

Artikel 10.1. Allgemeine Grundlage betreffend den Prüfpfad

In Anwendung von Artikel 15 der Durchführungsverordnung gilt der Prüfpfad als hinreichend, wenn er für das Operationelle Programm folgende Kriterien erfüllt:

- er ermöglicht den Abgleich zwischen den gegenüber der Kommission bescheinigten Gesamtbeträgen einerseits und den

et, d'autre part, les pièces comptables et justificatives détaillées dont disposent l'Autorité de certification, l'Autorité de gestion, et les bénéficiaires en ce qui concerne les opérations cofinancées dans le cadre du Programme opérationnel ;

- elle permet de vérifier le paiement de la participation publique au bénéficiaire ;
- elle permet de vérifier l'application des critères de sélection établis par le Comité de suivi du Programme opérationnel ;
- elle contient pour chaque projet les documents relatifs à l'octroi de l'aide, les documents relatifs aux procédures de passation des marchés publics, les rapports d'activité et les rapports relatifs aux vérifications, audits et contrôles réalisés.

Article 10.2. Comptabilité

Selon l'article 60, paragraphe d), du Règlement général, l'Autorité de gestion est chargée de s'assurer que les bénéficiaires et les autres organismes participant à la mise en œuvre du projet appliquent soit un système de comptabilité séparé, soit une codification comptable adéquate pour toutes les transactions relatives à l'opération, sans préjudice des règles comptables nationales.

Article 10.3. Durée de conservation des pièces relatives au projet

Selon l'article 90, paragraphe 1, du Règlement général, l'Autorité de gestion doit veiller à ce que l'ensemble des pièces justificatives concernant les dépenses et les audits du programme soit tenu à la disposition de la Commission européenne et de la Cour des comptes pendant une période de trois ans suivant la clôture du programme.

Ce délai est suspendu soit en cas de procédure judiciaire, soit sur demande dûment motivée de la Commission européenne.

Aux fins d'application de cette disposition, tous les signataires s'engagent à conserver l'ensemble des pièces justificatives concernant les dépenses et les audits du programme pendant la même durée, et au

détaillées Buchführungsunterlagen und den Belegen andererseits, die von der Bescheinigungsbehörde, der Verwaltungsbehörde und den Begünstigten für die im Rahmen des Operationellen Programms kofinanzierten Vorhaben geführt werden;

- er ermöglicht die Überprüfung der Auszahlung des öffentlichen Beitrags an den Begünstigten;
- er ermöglicht die Überprüfung der Anwendung der vom Begleitausschuss für das Operationelle Programm festgelegten Auswahlkriterien;
- er umfasst für jedes Vorhaben gegebenenfalls die technischen Spezifikationen und den Finanzierungsplan, die Unterlagen über die Zuschussbewilligung, die Unterlagen zu den öffentlichen Vergabeverfahren, Fortschrittsberichte sowie die Berichte über die durchgeführten Kontrollen und Prüfungen.

Artikel 10.2. Buchführung

Gemäß Artikel 60, Absatz d) der Allgemeinen Strukturfondsverordnung ist von der Verwaltungsbehörde dafür Sorge zu tragen, dass die Begünstigten und die sonstigen an der Durchführung des Projekts beteiligten Stellen unbeschadet der einzelstaatlichen Buchführungsvorschriften entweder gesondert über alle Finanzvorgänge der Vorhaben Buch führen oder für diese einen geeigneten Buchführungscode verwenden.

Artikel 10.3. Zeitraum der Aufbewahrung der Belege

Nach Artikel 90, Absatz 1 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung ist von der Verwaltungsbehörde dafür Sorge zu tragen, dass sämtliche Belege für Ausgaben und Prüfungen im Rahmen des Programms während drei Jahren nach Abschluss des Programms zur Einsicht durch die Kommission und den Europäischen Rechnungshof aufbewahrt werden.

Dieser Zeitraum wird im Falle eines Gerichtsverfahrens oder auf ordnungsgemäß begründeten Antrag der EU-Kommission ausgesetzt.

Die Unterzeichner verpflichten sich im Hinblick auf die Anwendung dieser Bestimmung, sämtliche Belege für Ausgaben und Prüfungen des Programms während desselben Zeitraums und mindestens bis zum 31. Dezember 2021

moins jusqu'au 31 décembre 2021.

L'Autorité de gestion s'engage à informer le porteur de projet de la clôture du programme par la Commission européenne ou, le cas échéant, de l'existence d'une procédure judiciaire ou d'une demande de la Commission européenne de suspendre ce délai.

Article 10.4. Registre des lieux de conservation des pièces relatives au projet

Aux fins d'application de l'article 90, paragraphe 1, du Règlement général, l'article 19 paragraphe 1 du Règlement d'application stipule que l'Autorité de gestion établit un registre où sont consignées l'identité et la localisation des organismes détenant les pièces justificatives relatives aux dépenses, aux audits et aux contrôles.

Les bénéficiaires communautaires s'engagent donc à lui transmettre ces informations, et à l'informer en cas de changement.

Article 10.5. Mise à disposition des pièces relatives au projet

Conformément à l'article 19 paragraphe 2 du Règlement d'application, les signataires s'engagent à mettre les pièces justificatives relatives aux dépenses et à la mise en œuvre du projet à disposition des personnes et des organismes habilités à les inspecter, y compris, au minimum, le personnel habilité de l'Autorité de gestion, de l'Autorité de certification, de l'Autorité d'audit et des organismes de contrôle visés à l'article 62, paragraphe 3, du Règlement général, ainsi que les fonctionnaires habilités de la Communauté et leurs mandataires, conformément à l'article 72, paragraphe 2, du Règlement général.

Article 10.6. Support des données relatives au projet

Conformément à l'article 90, paragraphe 3, du Règlement général, les documents sont conservés sous la forme d'originaux ou de versions certifiées conformes avec les originaux sur des supports de données généralement acceptés.

aufzubewahren.

Die Verwaltungsbehörde verpflichtet sich, den Projektträger vom Abschluss des Programms durch die EU-Kommission bzw. von einem gegebenenfalls anhängigen Gerichtsverfahren oder einem Antrag der EU-Kommission auf Aussetzung dieser Frist in Kenntnis zu setzen.

Artikel 10.4. Aufzeichnung des Standorts der Aufbewahrung der Belege zum Projekt

Zur Umsetzung von Artikel 90, Absatz 1 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung ist nach Artikel 19, Absatz 1 der Durchführungsverordnung von der Verwaltungsbehörde sicherzustellen, dass Aufzeichnungen verfügbar sind, die Angaben zu den Einrichtungen, die die Belege zu den Ausgaben und Prüfungen führen, sowie zu deren Standort enthalten.

Die EU-Mittelbegünstigten verpflichten sich entsprechend, der Verwaltungsbehörde diese Informationen zu übermitteln und sie von Veränderungen diesbezüglich in Kenntnis zu setzen.

Artikel 10.5. Zurverfügungstellung der Projektunterlagen

Die Unterzeichner verpflichten sich nach Maßgabe von Artikel 19, Absatz 2 der Durchführungsverordnung, die Belege zu Ausgaben und zur Umsetzung des Projekts denjenigen Personen und Einrichtungen mit entsprechender Berechtigung – einschließlich zumindest der ermächtigten Mitarbeiter der Verwaltungsbehörde, der Bescheinigungsbehörde, der Prüfbehörde und der in Artikel 62, Absatz 3 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung genannten Stellen sowie beauftragten Beamten der Gemeinschaft sowie deren ermächtigten Vertretern nach Artikel 72, Absatz 2 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung – zur Kontrolle zur Verfügung zu stellen.

Artikel 10.6. Datenträger für projektbezogene Daten

Gemäß Artikel 90, Absatz 3 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung sind die Belege entweder als Originale oder als in mit den Originalen übereinstimmend bescheinigten Fassungen auf allgemein anerkannten Datenträgern aufzubewahren.

Sont considérés comme supports de données généralement acceptés, en application de l'article 19, paragraphe 4, du Règlement d'application, au minimum :

- les photocopies de documents originaux ;
- les microfiches de documents originaux ;
- les versions électroniques de documents originaux ;
- les documents n'existant qu'en version électronique.

En application de l'article 19, paragraphe 6, du Règlement d'application, lorsque des documents n'existent qu'en version électronique, les systèmes informatiques utilisés doivent être conformes aux normes de sécurité reconnues garantissant la conformité des documents conservés avec les prescriptions légales nationales ainsi que leur fiabilité à des fins d'audit et de contrôle.

Article 11. Obligations de communication

En application des articles 8 et 9 du Règlement d'application ainsi que de l'ensemble des règlements le modifiant, le bénéficiaire est chargé d'informer le public du concours financier qui lui est alloué par le Fonds européen de Développement régional.

Les mesures de communication à appliquer sont décrites dans le Guide pour les bénéficiaires.

Article 12. Liste des bénéficiaires

En application de l'article 7, paragraphe 2, point d, du Règlement d'application, l'Autorité de gestion doit assurer la publication, par voie électronique ou autre, de la liste des bénéficiaires, du nom des opérations et du montant du financement public alloué aux opérations.

Par conséquent, les bénéficiaires de fonds communautaires acceptent, en signant la

Als allgemein anerkannte Datenträger gelten in Anwendung von Artikel 19, Absatz 4 der Durchführungsverordnung zumindest:

- Fotokopien von Originalen;
- Mikrofiches von Originalen;
- elektronische Fassungen von Originalen;
- nur in elektronischer Form vorliegende Unterlagen.

In Anwendung von Artikel 19, Absatz 6 der Durchführungsverordnung muss, wenn Unterlagen nur in elektronischer Form vorliegen, das verwendete EDV-System anerkannten Sicherheitsstandards genügen, die die Gewähr bieten, dass die aufbewahrten Unterlagen den nationalen Rechtsvorschriften entsprechen und dass sie für Rechnungsprüfungszwecke glaubhaft sind.

Artikel 11. Pflichten bezüglich der Öffentlichkeitsarbeit

Gemäß der Artikel 8 und 9 der Durchführungsverordnung und der diese ggf. abändernden Verordnungen obliegt dem Begünstigten die Unterrichtung der Öffentlichkeit über die zuerkannte Unterstützung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

Die anzuwendenden Maßnahmen der Öffentlichkeitsarbeit sind im Handbuch für Begünstigte beschrieben.

Artikel 12. Verzeichnis der Begünstigten

In Anwendung von Artikel 7, Absatz 2, Buchstabe d) der Durchführungsverordnung ist von der Verwaltungsbehörde die Veröffentlichung des Verzeichnisses der Begünstigten, der Bezeichnung der Vorhaben und der Höhe der für die Vorhaben bereitgestellten öffentlichen Beteiligungen in elektronischer oder anderer Form zu gewährleisten

Die EU-Mittelbegünstigten stimmen aufgrund dessen mit der Unterzeichnung der

présente convention, de figurer sur cette liste.

Conformément à l'article 37, paragraphe 4, du Règlement d'application, toute donnée à caractère personnel figurant dans les informations visées ci-dessus au premier alinéa n'est traitée qu'aux fins prévues par le présent article.

Article 13. Protection des données à caractère personnel

En application de l'article 37 du Règlement d'application, les données à caractère personnel recueillies en application des dispositions de la présente convention ne peuvent être transmises à des personnes autres que celles qui, dans les Etats membres ou au sein des institutions communautaires, sont, par leurs fonctions, appelées à les connaître, à moins que l'Etat membre qui les a communiquées n'y ait expressément consenti.

TITRE 3 - FINANCEMENT NATIONAL

Article 14. Principe général en matière de paiement des cofinancements nationaux

Les cofinanceurs s'engagent, par la signature de la présente convention, à verser les montants prévus dans le plan de financement du projet, dans les délais et les formes prévus.

Cependant, afin de respecter le principe de cofinancement, et le taux défini pour le cofinancement communautaire, l'aide communautaire devra être revue à la baisse si les cofinancements nationaux effectivement perçus par le porteur de projet sont supérieurs au montant effectivement dû en application du taux de cofinancement national par rapport aux dépenses effectivement réalisées (ceci, afin d'éviter le sur-financement du projet). C'est pourquoi le solde des cofinancements nationaux doit être versé au prorata des dépenses effectivement réalisées.

vorliegenden Vereinbarung der Nennung im Verzeichnis der Begünstigten zu.

In Einhaltung von Artikel 37, Absatz 4 der Durchführungsverordnung werden personenbezogene Daten, die in den oben im ersten Absatz genannten Angaben enthalten sind, nur für die in vorliegendem Artikel genannten Zwecke verarbeitet.

Artikel 13. Schutz personenbezogener Daten

In Anwendung von Artikel 37 der Durchführungsverordnung werden diejenigen personenbezogenen Daten, die in Anwendung der Bestimmungen aus vorliegender Projektvereinbarung gesammelt wurden, nur Personen mitgeteilt, die in den Mitgliedstaaten oder in den Gemeinschaftsorganen aufgrund ihrer Aufgaben davon Kenntnis erhalten müssen, es sei denn der Mitgliedstaat, der sie übermittelt hat, hat der Mitteilung an andere Personen ausdrücklich zugestimmt.

TEIL 3 - NATIONALE MITTEL

Artikel 14. Allgemeine Grundlagen für die Auszahlung nationaler Kofinanzierungsmittel

Mit Unterzeichnung der vorliegenden Projektvereinbarung verpflichten sich die Kofinanzierungspartner, die im Projektfinanzierungsplan bezeichneten Beträge frist- und formgerecht auszuzahlen.

Zur Wahrung des Grundsatzes der Kofinanzierung und zur Einhaltung des für die EU-Mittelförderung festgelegten Satzes ist allerdings der EU-Fördermittelbetrag herabzusetzen, wenn die vom Projektträger tatsächlich vereinnahmten nationalen Fördermittel höher liegen als der in Anwendung des nationalen Kofinanzierungssatzes im Verhältnis zu den Ausgaben tatsächlich auszuzahlende Betrag (um eine Überfinanzierung des Projekts zu vermeiden). Der Restbetrag der nationalen Fördermittel ist aufgrund dessen anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben auszuzahlen.

Article 15. Modalités de versement des cofinancements

Article 15.1. Modalités de versement des cofinancements français et allemands

La **Région Alsace** participe au projet à hauteur de **25.500 euros** (soit 11,38% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi) sous forme de dépenses directes.

Le **Land Rheinland-Pfalz** participe au projet à hauteur de **17.000 euros** (soit 7,59% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement est le suivant:

- le 30.06.2011: 5666,67 euros
- le 30.06.2012 : 5666,67 euros
- le 30 .06.2013 : 5666,66 euros

Le **Regierungspräsidium de Karlsruhe** participe au projet à hauteur de **17.000 euros** (soit 7,59% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement est le suivant:

- En 2010 : 17.000 euros.

Le **Regierungspräsidium de Freiburg** participe au projet à hauteur de **17.000 euros** (soit 7,59% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement est le suivant:

- en 2010: 2.833,33 euros
- le 30.06.2011: 5.666,67 euros
- le 30.06.2012: 5.666,67 euros
- le 30.06.2013: 2.833,33 euros.

La **Ville de Karlsruhe** participe au projet à hauteur de 10.000 euros (soit 4,46% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Artikel 15. Auszahlung der Kofinanzierungsmittel

Artikel 15.1. Auszahlung der französischen und deutschen Kofinanzierungsmittel

Die **Région Alsace** beteiligt sich in Höhe von **25.500 Euro** in Form von direkten Ausgaben am Projekt (und damit mit 11,38% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Das **Land Rheinland-Pfalz** beteiligt sich in Höhe von **17.000 Euro** am Projekt (und damit mit 7,59% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- am 30.06.2011: 5.666,67 Euro
- am 30.06.2012: 5.666,67 Euro
- am 30.06.2013: 5.666,67 Euro

Das **Regierungspräsidium Karlsruhe** beteiligt sich in Höhe von **17.000 Euro** am Projekt (und damit mit 7,59% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 2010: 17.000 Euro.

Das **Regierungspräsidium Freiburg** beteiligt sich in Höhe von **17.000 Euro** am Projekt (und damit mit 7,59% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 2010: 2.833,33 Euro
- am 30.06.2011: 5.666,67 Euro
- am 30.06.2012: 5.666,67 Euro
- am 30.06.2013: 2.833,33 Euro.

Die **Stadt Karlsruhe** beteiligt sich in Höhe von **10.000 Euro** am Projekt (und damit mit 4,46% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Le rythme de versement est le suivant:

- En 2010 : 10.000 euros.

Le **Département du Bas-Rhin** participe au projet à hauteur de **12.750 euros** (soit 5,69% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement est le suivant:

- en 2011 : 4.250 euros sur présentation de la convention signée;
- en 2012 : 4.250 euros sur présentation d'un état des dépenses réalisées;
- Le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Le **Département du Haut-Rhin** participe au projet à hauteur de **12.750 euros** (soit 5,69% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement est le suivant:

- 4.250 euros à la signature de la convention du projet ;
- au 30.06.2011: 4.250 euros, sur présentation d'un état récapitulatif des dépenses effectuées en 2010.
- au 30.06.2012 : 4.250 euros, sur présentation d'un état récapitulatif des dépenses effectuées en 2011.
- Les rapports d'étape envoyés au Secrétariat Interreg seront transmis au Département du Haut-Rhin tout au long du projet.
- Le rapport final et un décompte final seront présentés au plus tard trois mois après la date de fin du projet.

L'engagement du Département du Haut-Rhin intervient sous réserve du vote des budgets correspondants par l'Assemblée délibérante.

Article 15.2. Modalités de versement du cofinancement de la Confédération helvétique

La **Confédération helvétique** participe au projet à hauteur de 37.740 CHF.

Le rythme de versement des fonds

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 2010: 10.000 Euro.

Der **Département du Bas-Rhin** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **12.750 Euro** (und damit mit 5,69% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 2011: 4.250 Euro nach Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung;
- 2012: 4.250 Euro nach Vorlage eines Ausgabenstands;
- Der Restbetrag im Verhältnis der tatsächlich getätigten Ausgaben und nach Vorlage des Schlussberichts und der Schlussabrechnung.

Der **Département du Haut-Rhin** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **12.750 Euro** (und damit mit 5,69% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 4250 Euro nach Unterzeichnung der Vereinbarung ;
- am 30.06.2011: 4250 Euro nach Vorlage eines Ausgabenstands für 2010;
- am 30.06.2012 nach Vorlage eines Ausgabenstands für 2011;
- Die jeweiligen Zwischenberichte an das Interreg-Sekretariat sind zeitnah an das Département zu übersenden.
- Der Schlussbericht und die Schlussabrechnung sind spätestens drei Monate nach Ende des Projektes vorzulegen.

Die Verpflichtung des Département du Haut-Rhin entsteht erst mit der Bereitstellung der entsprechenden Finanzmittel durch die entscheidungsbefugte Versammlung.

Artikel 15.2. Auszahlung der Finanzhilfen der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Die **Schweizerische Eidgenossenschaft** beteiligt sich am Projekt in Höhe von 37.740 CHF.

Die Auszahlung der Bundesmittel erfolgt

fédéraux suisses est le suivant :

- 60% à la signature de la convention du projet ;
- 20% après la réalisation de 80% du budget du projet et après présentation d'un état récapitulatif des dépenses signé par le porteur de projet ;
- Le solde au prorata des dépenses effectivement réalisées et après présentation du rapport final, du décompte final de toutes les dépenses et recettes, ainsi que des tableaux financiers de l'autorité de gestion du programme INTERREG IVA Rhin Supérieur.

Les demandes de versement des cofinancements de la Confédération helvétique seront adressées par écrit à la REGIO BASILIENSIS (IKRB).

Article 15.3. Modalités de versement des autres cofinancements suisses

Le **Canton de Bâle-Ville** participe au projet à hauteur de 18.870 CHF.

Le rythme de versement est le suivant:

- 60% à la signature de la convention du projet ;
- 20% après la réalisation de 80% du budget du projet et après présentation d'un état récapitulatif des dépenses signé par le porteur de projet ;
- Le solde au prorata des dépenses effectivement réalisées et après présentation du rapport final, du décompte final de toutes les dépenses et recettes, ainsi que des tableaux financiers de l'autorité de gestion du programme INTERREG IVA Rhin Supérieur

Le **Canton de Bâle-Campagne** participe au projet à hauteur de 18.870 CHF.

Le rythme de versement est le suivant:

- 60% à la signature de la convention du projet ;
- 20% après la réalisation de 80% du budget du projet et après présentation d'un état récapitulatif des dépenses signé par le porteur de projet ;
- Le solde au prorata des dépenses

folgendermaßen:

- 60% bei Unterzeichnung der Projektvereinbarung;
- 20% nach Realisierung von 80% des Projektbudgets und nach Vorlage eines vom Projektträger unterzeichneten Ausgabenstands;
- Der Restbetrag im Verhältnis der tatsächlich getätigten Ausgaben und nach Vorlage des Schlussberichts, der Schlussabrechnung über alle getätigten Ausgaben und erhaltenen Einnahmen, sowie der Finanztabellen der Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG IVA Oberrhein.

Gesuche um Auszahlung der Kofinanzierungsmittel der Schweizerischen Eidgenossenschaft sind schriftlich an die REGIO BASILIENSIS (IKRB) zu richten.

Artikel 15.3. Auszahlung der übrigen Schweizer Finanzhilfen

Formulierungsbeispiel:

Das **Kanton Basel-Stadt** beteiligt sich am Projekt in Höhe von 18.870 CHF.

Die Auszahlung dieser Mittel erfolgt folgendermaßen:

- 60% bei Unterzeichnung der Projektvereinbarung;
- 20% nach Realisierung von 80% des Projektbudgets und nach Vorlage eines vom Projektträger unterzeichneten Ausgabenstands;
- Der Restbetrag im Verhältnis der tatsächlich getätigten Ausgaben und nach Vorlage des Schlussberichts, der Schlussabrechnung über alle getätigten Ausgaben und erhaltenen Einnahmen, sowie der Finanztabellen der Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG IVA Oberrhein.

Das **Kanton Basel-Landschaft** beteiligt sich am Projekt in Höhe von 18.870 CHF.

Die Auszahlung dieser Mittel erfolgt folgendermaßen:

- 60% bei Unterzeichnung der Projektvereinbarung;
- 20% nach Realisierung von 80% des Projektbudgets und nach Vorlage eines vom Projektträger unterzeichneten Ausgabenstands;
- Der Restbetrag im Verhältnis der tatsächlich

effectivement réalisées et après présentation du rapport final, du décompte final de toutes les dépenses et recettes, ainsi que des tableaux financiers de l'autorité de gestion du programme INTERREG IVA Rhin Supérieur.

Les demandes de versement des cofinancements suisses seront adressées par courrier aux partenaires de projet concernés.

Article 15.4. Dispositions communes aux cofinancements suisses

Les fonds sont versés par chaque cofinanceur suisse au responsable de projet suisse sur le compte qu'il gère, et dont il communique les coordonnées bancaires aux cofinanceurs suisses au plus tard lors de sa première demande de versement des fonds.

Les aides financières allouées par la Confédération helvétique et les cantons suisses seront versées en fonction de la disponibilité des fonds.

Les contributions financières de la Confédération et des cantons figurant dans le plan de financement du projet s'entendent comme des montants maximaux qui ne pourront en aucun cas être dépassés.

Après la clôture, le montant total effectif des contributions financières des cantons et de la Confédération seront établis sur la base de la demande de versement finale contrôlée par l'autorité de gestion.

- Si les coûts effectifs sont équivalents ou supérieurs aux montants figurant dans le plan de financement, ce sont les montants inscrits dans le plan de financement qui seront pris en compte.

Si en revanche les coûts effectifs sont inférieurs à ceux figurant dans le plan de financement, l'aide sera calculée sur la base des coûts effectifs. Dans ce cas le porteur de projet opère un reversement au profit de la Confédération et des cantons.

getätigten Ausgaben und nach Vorlage des Schlussberichts, der Schlussabrechnung über alle getätigten Ausgaben und erhaltenen Einnahmen, sowie der Finanztabellen der Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG IVA Oberrhein.

Gesuche um Auszahlung der Schweizer Kofinanzierungsmittel sind an die jeweiligen Projektpartner schriftlich zu stellen.

Artikel 15.4. Gemeinsame Bestimmungen für die Schweizer Kofinanzierungsmittel

Die Fördermittel werden von den Schweizer Kofinanzierungspartnern an den Schweizer Projektverantwortlichen auf das von diesem verwaltete Konto ausgezahlt; der Schweizer Projektverantwortliche teilt den Schweizer Kofinanzierungspartnern spätestens beim ersten Antrag auf Mittelauszahlung die Bankverbindung für das betreffende Konto mit.

Die Auszahlung der Förderhilfen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Kantone erfolgt nach Maßgabe der verfügbaren Mittel.

Die Finanzhilfen des Bundes und der Kantone verstehen sich als Maximalbeträge: Sie können den im Projektfinanzierungsplan festgelegten Betrag und Prozentsatz nicht überschreiten.

Nach Projektabschluss wird die effektive Höhe der Finanzhilfen des Bundes und der Kantone auf der Grundlage der von der Verwaltungsbehörde geprüften Schlussabrechnung bestimmt:

- Sind die effektiven Kosten gleich hoch oder höher als diejenigen im Projektkostenplan entsprechen die Finanzhilfen des Bundes und der Kantone den im Projektfinanzierungsplan festgelegten Beträgen.
- Sind die effektiven Kosten niedriger als diejenigen im Projektkostenplan werden die Finanzhilfen des Bundes und der Kantone entsprechend gekürzt. In diesem Fall zahlt der Projektträger dem Bund resp. den Kantonen die Differenz zurück.

Si les subventions allouées par la Confédération helvétique et les cantons ne sont pas affectées aux objectifs indiqués et si les engagements et les obligations ne sont pas respectés, les engagements de cofinancement seront annulés ou les sommes payées recouvertes. Le même mécanisme sera appliqué en cas d'arrêt du projet avant l'échéance ou de réalisation partielle du projet.

Les justificatifs de paiement sont à présenter au bénéficiaire sur simple demande.

Le risque de change et les frais bancaires sont à la charge du bénéficiaire.

Article 16. Conséquences en cas de non versement des cofinancements nationaux

L'article 19 « Règlement des litiges » s'applique si les cofinanceurs nationaux ne versent pas les montants prévus dans les délais et les formes prévues ci-dessus.

Article 17. Reversement des cofinancements nationaux indûment versés

Les règles de chaque cofinancier s'appliquent en la matière.

Le partenaire cofinancier qui demande le reversement de montants indûment versés indiquera au partenaire concerné les coordonnées du compte sur lequel il devra procéder au paiement.

Article 18. Dispositions diverses

Aucune disposition spécifique ne s'applique pour le présent projet.

TITRE 4 - DISPOSITIONS FINALES

Article 19. Règlement des litiges

Les deux versions linguistiques, aussi bien

Werden die Finanzhilfen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Kantone nicht zweckentsprechend verwendet oder werden die Bedingungen und Auflagen nicht eingehalten, können die Subventionszusicherungen widerrufen oder die Beiträge zurückfordert werden. Dasselbe gilt auch, wenn das Projekt vorzeitig beendet oder nur teilweise realisiert wird.

Die Auszahlungsbelege sind dem Begünstigten auf Anfrage vorzulegen.

Der Begünstigte trägt das Wechselkursrisiko sowie die Bankgebühren.

Artikel 16. Folgen bei Nichtauszahlung nationaler Kofinanzierungsmittel

Zahlen die nationalen Kofinanzierungspartner die zugesagten Mittel nicht frist- und formgerecht wie oben bezeichnet aus, kommt Artikel 19 „Rechtsstreitigkeiten“ zur Anwendung.

Artikel 17. Erstattung rechtsgrundlos ausgezahlter nationaler Kofinanzierungsmittel

In diesem Bereich gelten die Bestimmungen jedes Kofinanzierungspartners.

Von dem Kofinanzierungspartner, der die Rückzahlung rechtsgrundlos ausgezahlter Mittel verlangt, ist dem betreffenden Partner die Bankverbindung des Kontos mitzuteilen, auf das die Zahlung vorzunehmen ist.

Artikel 18. Verschiedenes

Es gilt keine besondere Vorschrift für das vorliegende Projekt.

TEIL 4 - SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 19. Rechtsstreitigkeiten

Beide Fassungen, die französische sowie die

la version française que la version allemande, font foi.

Article 19.1. Règlement amiable

En cas de litige relatif à la présente convention, les signataires s'engagent à rechercher en priorité une solution amiable. Le groupe de projet peut constituer le lieu adéquat pour discuter les litiges. Le silence des signataires suite à la proposition écrite d'une solution amiable faite par le porteur de projet, sera considéré à l'issue d'un délai raisonnable, comme valant acceptation.

Article 19.2. Médiation

En cas de litige entre deux partenaires du projet, ceux-ci peuvent décider d'un commun accord de recourir à la médiation de l'Autorité de gestion.

Celle-ci est libre d'accepter ou non cette demande.

Si celle-ci refuse, les partenaires peuvent décider d'un commun accord de recourir à un médiateur extérieur.

En cas de litige entre un ou plusieurs partenaires du projet et l'Autorité de gestion, ceux-ci peuvent décider d'un commun accord de recourir à un médiateur extérieur.

Article 19.3. Juridictions compétentes en cas de litiges

Sous réserve des stipulations de l'article 19-1, relatif au Règlement amiable, et de l'article 19-2, relatif à la Médiation, chacun des signataires accepte de manière irrévocable de soumettre les litiges relatifs à la présente convention à la compétence des tribunaux suivants :

- en cas de litige entre un ou plusieurs partenaires du projet, et l'Autorité de gestion : Tribunal administratif de Strasbourg ;
- en cas de litige entre le porteur de projet et un (ou plusieurs) partenaire(s) du projet : le tribunal compétent du lieu du siège du porteur de projet ;
- en cas de litige entre partenaires du projet, autres que le porteur de projet : le tribunal compétent du lieu du siège du partenaire qui a notifié par écrit l'existence d'un litige à l'autre.

deutsche Fassung, sind verbindlich.

Artikel 19.1. Gütliche Einigung

Die Unterzeichner verpflichten sich, bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit vorliegender Projektvereinbarung vorrangig eine gütliche Einigung anzustreben. Die Projektgruppe ist gegebenenfalls der geeignete Ort für die Erörterung von Streitigkeiten. Das Schweigen der Unterzeichner auf einen schriftlichen Einigungsvorschlag des Projektträgers wird, nach Ablauf einer angemessenen Frist, als Zustimmung gewertet.

Artikel 19.2. Mediation

Kommt es zu einem Streitfall zwischen zwei Projektpartnern, so können diese gemeinsam beschließen, die Verwaltungsbehörde um Mediation zu ersuchen.

Der Verwaltungsbehörde steht es frei, dem Ersuchen nachzukommen oder es abzulehnen.

Lehnt sie es ab, können die Partner einvernehmlich beschließen, einen externen Mediator in Anspruch zu nehmen.

Kommt es zu einem Streit zwischen einem oder mehreren Projektpartnern und der Verwaltungsbehörde, so können die Beteiligten einvernehmlich beschließen, einen externen Mediator in Anspruch zu nehmen.

Artikel 19.3. Gerichtsstand

Vorbehaltlich der Bestimmungen aus den Artikeln 19-1 über die gütliche Einigung und 19-2 über die Mediation, erteilen die Unterzeichner bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit vorliegender Projektvereinbarung unwiderruflich ihre Zustimmung zu folgender Gerichtsstandsregelung:

- bei Streitigkeiten zwischen einem oder mehreren Projektpartnern und der Verwaltungsbehörde: das Verwaltungsgericht Tribunal administratif in Strasbourg;
- bei Streitigkeiten zwischen dem Projektträger und einem (oder mehreren) Projektpartner(n): das am Sitz des Projektträgers zuständige Gericht;
- bei Streitigkeiten zwischen Projektpartnern, die nicht Projektträger sind, an denen der Projektträger nicht beteiligt ist: das am Sitz desjenigen Projektpartners zuständige Gericht, der dem anderen von der Streitigkeit schriftlich Mitteilung gemacht hat.

Article 20. Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur à la date de sa notification par l'Autorité de gestion (dernier signataire de la convention) au porteur de projet.

Article 21. Modification du projet / de la convention

En principe, une seule demande de modification du projet, et/ou de la convention, peut être adressée à l'Autorité de gestion au cours de la période de réalisation du projet.

Les modifications sont établies selon les modalités de la fiche n°4.7 du Guide des bénéficiaires « Modification du projet ».

Les modifications éventuellement apportées après la clôture du projet, du fait de l'ajustement en fonction des dépenses ou des cofinancements effectivement réalisés, ne sont pas concernées par cet article.

Article 22. Annulation de la convention

La convention peut être annulée si

- l'Autorité de gestion et les partenaires du projet signataires s'en accordent à l'amiable, ou si
- l'Autorité de gestion décide, suite au constat de non respect de la présente convention, d'appliquer les dispositions prévues dans la fiche n°3.3 du Guide pour les bénéficiaires « Conséquences en cas de non-respect de la convention ».

Dans les deux cas, l'Autorité de gestion propose au Comité de suivi d'annuler le cofinancement communautaire attribué au projet.

Si le Comité de suivi décide l'annulation du cofinancement communautaire, la présente convention perd sa validité. L'Autorité de gestion informe le porteur de projet de la décision du Comité de suivi. Tout

Artikel 20. Inkrafttreten

Die vorliegende Vereinbarung tritt am Tag ihrer Zustellung durch die Verwaltungsbehörde (als Letztunterzeichnerin) an den Projektträger in Kraft.

Artikel 21. Änderung am Projekt / an der Projektvereinbarung

Grundsätzlich kann bei der Verwaltungsbehörde während des Realisierungszeitraums des Projekts ein Mal ein Antrag auf Änderung des Projekts und/oder der Projektvereinbarung gestellt werden.

Bei Änderungen ist wie im Themenblatt Nr. 4.7 des Handbuchs für Begünstigten „Änderungen am Projekt“ dargestellt zu verfahren.

Dieser Artikel bezieht sich nicht auf Änderungen, die gegebenenfalls nach Projektabschluss zur Anpassung an die tatsächlich getätigten Ausgaben oder ausgezahlten Fördermittel vorgenommen werden.

Artikel 22. Aufhebung der Projektvereinbarung

Die Projektvereinbarung kann aufgehoben werden, wenn

- sich die Verwaltungsbehörde und die unterzeichnenden Projektpartner gütlich darauf einigen, oder
- die Verwaltungsbehörde wegen der Feststellung der Nichteinhaltung der vorliegenden Vereinbarung entsprechend den Vorgaben des Themenblatt Nr. 3.3 des Handbuchs für Begünstigte „Folgen bei Nichteinhaltung der Projektvereinbarung“ verfährt.

In beiden Fällen schlägt die Verwaltungsbehörde dem Begleitausschuss vor, die EU-Mittelbindung für das Projekt aufzuheben.

Beschließt der Begleitausschuss die Aufhebung der EU-Mittelförderung, verliert die vorliegende Vereinbarung ihre Gültigkeit. Die Verwaltungsbehörde informiert den Projektträger über die Entscheidung des

versement de fonds communautaire déjà effectué sur la base de la présente convention devra être remboursé par les partenaires concernés.

Article 23. Fin de validité

La présente convention reste valable jusqu'à une période de trois ans suivant la clôture du programme par la Commission européenne.

En application de l'article 90, paragraphe 1, du Règlement général, ce délai est suspendu soit en cas de procédure judiciaire, soit sur demande dûment motivée de la Commission européenne.

L'Autorité de gestion s'engage à informer le porteur de projet de la clôture du programme par la Commission européenne, ou, le cas échéant, de l'existence d'une procédure judiciaire ou d'une demande de la Commission européenne de suspendre ce délai, et de la date de fin de cette procédure ou de cette suspension, qui constituera alors la date de clôture du programme.

Begleitausschusses. Sämtliche auf der Grundlage der Vereinbarung bereits getätigten Auszahlungen von EU-Mitteln müssen von den betroffenen Partnern zurückerstattet werden.

Artikel 23. Ende der Gültigkeit

Vorliegende Vereinbarung ist nach Abschluss des Programms durch die EU-Kommission noch drei Jahre lang gültig.

In Anwendung von Artikel 90, Absatz 1 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung wird dieser Zeitraum im Fall von Gerichtsverfahren oder auf ordnungsgemäß begründeten Antrag der Kommission ausgesetzt.

Die Verwaltungsbehörde verpflichtet sich, den Projektträger vom Programmabschluss durch die EU-Kommission bzw. gegebenenfalls von einem anhängigen Gerichtsverfahren oder einem Antrag der EU-Kommission auf Aussetzung dieser Frist und von dem Zeitpunkt in Kenntnis, an dem das betreffende Gerichtsverfahren bzw. die Aussetzung endet und das damit das Programmabschlusdatum darstellt.

**Programme
INTERREG IV Rhin Supérieur**

**Annexes à la convention
relative au projet
n° B21
« Vers une Région Métropolitaine
Trinationale du Rhin Supérieur »**

Fiche récapitulative du projet, rédigée par le Secrétariat technique commun, ayant servi de base à la décision d'acceptation du projet par le Comité de suivi

Formulaire de demande de cofinancement communautaire

Annexes au formulaire :

- Annexe à la description du projet
- Plan de financement
- Budget prévisionnel en dépenses
- Calendrier de réalisation

**Programm
INTERREG IV Oberrhein**

**Anlagen zur Vereinbarung
bezüglich des Projekts
Nr. B21
„Auf dem Weg zur Trinationalen
Metropolregion Oberrhein“**

die durch das Gemeinsame technische Sekretariat erarbeitete **Projektzusammenfassung**, Grundlage für die Entscheidung des Begleitausschusses für die Aufnahme des Projekts in die Förderung

Antragsformular auf Förderung aus EU-Mitteln

Anlage zum Antragsformular:

- Anhang zur Projektbeschreibung
- Finanzierungsplan
- Vorgesehener Kostenplan
- Zeitplan zur Projektrealisierung

**Signataires de la présente convention relative au projet n° B21 « Vers une Région
Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. B21 „Auf dem Weg zur
Trinationalen Metropolregion Oberrhein“**

Région Alsace

Autorité de gestion du Programme INTERREG IV Rhin Supérieur,
porteur de projet et cofinanceur /
Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG IV Oberrhein,
Projektträger und Kofinanzierungspartner

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° B21 « Vers une Région
Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. B21 „Auf dem Weg zur
Trinationalen Metropolregion Oberrhein“**

Land Rheinland-Pfalz
Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° B21 « Vers une Région
Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. B21 „Auf dem Weg zur
Trinationalen Metropolregion Oberrhein“**

Regierungspräsidium Freiburg
Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° B21 « Vers une Région
Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. B21 „Auf dem Weg zur
Trinationalen Metropolregion Oberrhein“**

Regierungspräsidium Karlsruhe
Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° B21 « Vers une Région
Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. B21 „Auf dem Weg zur
Trinationalen Metropolregion Oberrhein“**

Stadt Karlsruhe (Réseau des Villes/Städtenetz)

Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° B21 « Vers une Région
Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. B21 „Auf dem Weg zur
Trinationalen Metropolregion Oberrhein“**

Département du Bas-Rhin
Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° B21 « Vers une Région
Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. B21 „Auf dem Weg zur
Trinationalen Metropolregion Oberrhein“**

Département du Haut-Rhin
Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° B21 « Vers une Région
Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. B21 „Auf dem Weg zur
Trinationalen Metropolregion Oberrhein“**

**REGIO BASILIENSIS (IKRB), représentant la Confédération helvétique /
REGIO BASILIENSIS (IKRB) als Vertreterin der Schweizerischen Eidgenossenschaft**

Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° B21 « Vers une Région
Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. B21 „Auf dem Weg zur
Trinationalen Metropolregion Oberrhein“**

Kanton Basel-Stadt

Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° B21 « Vers une Région
Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. B21 „Auf dem Weg zur
Trinationalen Metropolregion Oberrhein“**

Kanton Basel-Landschaft
Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel

| | |
|---|--|
| <p>Vers une Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur Priorité B « Faire de l'espace du Rhin supérieur une région intégrée en matière de formation, de travail et d'habitat » <i>Objectif majeur « Renforcement et structuration de la coopération des services publics »</i></p> | <p>Auf dem Weg zur Trinationalen Metropolregion Oberrhein Priorität B „Der Oberrheinraum: eine integrierte Bildungs-, Arbeits- und Wohnregion“ <i>Hauptziel „Ausbau und Strukturierung der Zusammenarbeit zwischen öffentlichen Diensten“</i></p> |
|---|--|

Objectif & Actions prévues :

L'espace du Rhin Supérieur est reconnu pour son dynamisme et sa force économique. Il regroupe sur son territoire des fonctions caractéristiques des grandes métropoles européennes en termes d'innovation et de compétitivité, d'accessibilité et de pouvoir de décision.

C'est la raison pour laquelle les acteurs traditionnels de la coopération transfrontalière se sont engagés ensemble dans la création de la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur (RMT), première Région Métropolitaine transfrontalière en Europe.

Le projet vise à soutenir le développement de la RMT par les actions suivantes :

1) La création d'un réseau durable de coordination

L'objectif principal du projet est de **consolider et coordonner un réseau trinational multi-niveaux dans l'espace du Rhin Supérieur** au sein du pilier « Politique » et entre le pilier « Politique » et les piliers « Economie », « Sciences » et « Société Civile ».

Ces acteurs gagneront à être mieux coordonnés sur la base d'une stratégie globale. L'organisation de **rencontres et de grandes manifestations** permettra de renforcer cette cohésion.

2) L'Adoption d'une stratégie de développement commune

Les acteurs de la RMT adopteront une **stratégie de développement commune**. Cette stratégie de développement présentera les axes de travail de la RMT et les actions concrètes à entreprendre pour sa mise en

Ziel und vorgesehene Maßnahmen:

Der Oberrhein ist bekannt für seine Dynamik und Wirtschaftskraft. Er verfügt über die notwendigen Innovations-, Wettbewerbs-, Gateway- und Entscheidungsfunktionen und ist somit mit großen europäischen Metropolen vergleichbar.

Aus diesem Grunde haben die klassischen Akteure der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit beschlossen, mit der Trinationalen Metropolregion Oberrhein (TMO) die erste grenzüberschreitende Metropolregion in Europa zu schaffen.

Das Projekt soll die Entwicklung der RMT durch folgende Aktionen fördern:

1) Die Schaffung eines nachhaltigen Koordinationsnetzwerkes

Hauptziel des Projektes ist die die **Schaffung eines nachhaltigen trinationalen Netzwerkes im Mehrebenensystem am Oberrhein innerhalb** der Säule „Politik“ sowie zwischen der Säule „Politik“ und den Säulen „Wirtschaft“, „Wissenschaft“ und „Zivilgesellschaft“.

Auf der Grundlage einer gemeinsamen Gesamtstrategie sollen die Akteure besser koordiniert werden. Dazu sind zahlreiche **Treffen und Veranstaltungen** sind zur Stärkung der Kohäsion erforderlich.

2) Die Erarbeitung einer gemeinsamen Entwicklungsstrategie

Die Akteure der TMO werden eine **gemeinsame Entwicklungsstrategie** erarbeiten. Diese Entwicklungsstrategie soll die verschiedenen Handlungsfelder der TMO und die zu Ihrer Umsetzung notwendigen

œuvre.

konkreten Maßnahmen festlegen.

3) L'Elaboration de projets stratégiques

Un autre objectif est de faciliter l'élaboration de **projets phares** par un accompagnement spécifique.

3) Die Generierung strategischer Projekte

Weiteres Ziel ist die Verbesserung der Generierung von **Leuchtturmprojekten** durch eine besondere Unterstützung.

4) L'Amélioration du marketing territorial

L'**amélioration du marketing territorial**, est un autre objectif majeur de la RMT. Grâce à la stratégie globale, aux projets phares et à une stratégie de communication (Site Internet, contributions communes, etc.), le Rhin Supérieur sera plus visible au niveau national, européen et international.

4) Die Verbesserung der Außendarstellung

Die Verbesserung der **Außendarstellung des Oberrheins** ist ein weiteres Hauptziel der TMO Die Entwicklungsstrategie, Leuchtturmprojekte und gezielte Öffentlichkeitsarbeit (Internetauftritt, gemeinsame Stellungnahmen, etc.) sollen den Oberrhein national, europaweit und international sichtbar machen.

Porteur de projet / Projektträger:

Région Alsace
1 Place du Wacken
BP 91006 - 67070 Strasbourg Cedex
France
0033 3 88 15 68 41
0033 3 88 15 68 49
www.region-alsace.eu

Période de réalisation / Realisierungszeitraum:

Début / Beginn : 01/06/2010
Fin / Ende : 31/08/2013
Durée / Dauer : 3 ans / Jahre et / und 3 mois / Monate

Période d'éligibilité / Förderzeitraum:

Début / Beginn : 15/06/2010
Fin / Ende : 30/11/2013
Durée / Dauer : 3 ans / Jahre et / und 6 mois / Monate

Plan de financement prévisionnel / Vorgesehener Finanzierungsplan:

| Partenaire cofinancier du projet / Projektkofinanzierer | Projet global / Gesamtprojekt | | |
|--|-----------------------------------|---------------------|-------------------------------|
| | Montant en euros Summe in Euro | % total Gesamt % | % éligible förderfähiger % |
| Cofinancements nationaux (UE) / Nationale Kofinanzierungen (EU) | | | |
| Allemagne / Deutschland | | | |
| <u>Rhénanie-Palatinat / Rheinland-Pfalz</u> | | | |
| Land Rheinland-Pfalz | 17 000,00 € | 6,18% | 7,59% |
| Total Rhénanie-Palatinat / Gesamt Rheinland-Pfalz | 17 000,00 € | 6,18% | 7,59% |
| <u>Bade-Wurtemberg / Baden-Württemberg</u> | | | |
| Regierungspräsidium Freiburg | 17 000,00 € | 6,18% | 7,59% |
| Regierungspräsidium Karlsruhe | 17 000,00 € | 6,18% | 7,59% |
| Stadt Karlsruhe (Réseau des Villes/Städtenetz) | 10 000,00 € | 3,64% | 4,46% |
| Total Bade-Wurtemberg / Gesamt Baden-Württemberg | 44 000,00 € | 16,00% | 19,64% |
| Total Allemagne / Gesamt Deutschland | 61 000,00 € | 22,18% | 27,23% |
| France / Frankreich | | | |
| Région Alsace | 25 500,00 € | 9,27% | 11,38% |
| Département du Bas-Rhin | 12 750,00 € | 4,64% | 5,69% |
| Département du Haut-Rhin | 12 750,00 € | 4,64% | 5,69% |
| Total France / Gesamt Frankreich | 51 000,00 € | 18,55% | 22,77% |
| TOTAL cofinancements nationaux éligibles / GESAMT nationale förderfähige Kofinanzierungen | 112 000,00 € | 40,73% | 50,00% |
| Union européenne - INTERREG / Europäische Union - INTERREG | | | |
| Cofinancement INTERREG demandé / Beantragte INTERREG-Kofinanzierung (50%) | 112 000,00 € | 40,73% | 50,00% |
| TOTAL éligible (UE) / GESAMT förderfähig (EU) | | | |
| Total éligible / Gesamt förderfähige Finanzierung | 224 000,00 € | 81,45% | 100,00% |
| Suisse / Schweiz | | | |
| Schweizerische Eidgenossenschaft | 25 500,00 € | 9,27% | |
| Kanton Basel-Stadt | 12 750,00 € | 4,64% | |
| Kanton Basel-Landschaft | 12 750,00 € | 4,64% | |
| Total Suisse / Gesamt Schweiz | 51 000,00 € | 18,55% | |
| TOTAL / GESAMT | | | |
| TOTAL / GESAMT : | 275 000,00 € | 100,00% | |



Budget prévisionnel en dépenses / Vorgesehener Kostenplan:

| | | |
|---|---|---------------------|
| Ligne / Linie 1 | Frais de personnel / Personalkosten | 184.825,00 € |
| Ligne / Linie 2 | Frais de déplacement / Reisekosten | 15.000,00 € |
| Ligne / Linie 3 | Frais de communication / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit | 52.000,00 € |
| Ligne / Linie 4 | Frais de structure / Identifizierbare Betriebskosten | 11.200,00 € |
| Ligne / Linie 5 | Frais de traduction / Übersetzungskosten | 11.975,00 € |
| TOTAL / GESAMT | | 275.000,00 € |
| TOTAL éligible / förderfähiger GESAMTBETRAG | | 275.000,00 € |

Historique du projet / Projektgeschichte:

Préformulaire / Kurzformular

| | |
|---|------------|
| Date du pré-formulaire / Datum des Kurzformulars | 18/12/2009 |
| Examen par le Groupe de travail / Prüfung durch die Arbeitsgruppe | 16/03/2010 |

Demande de concours communautaire / Antrag auf EU-Förderung

| | |
|--|------------|
| 1 ^{er} examen par le Groupe de travail / 1. Prüfung durch die Arbeitsgruppe | 18/05/2010 |
| Adoption du projet par le Comité de suivi / Annahme durch den Begleitausschuss | 15/06/2010 |

**1 Titre du projet
Projekttitel**

Cf. pré-formulaire, point A
Siehe Kurzformular, Punkt A

Français : Vers une Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur

Deutsch: Auf dem Weg zur Trinationalen Metropolregion Oberrhein

**2 Coopération dans le cadre du partenariat
Zusammenarbeit innerhalb der Projektpartnerschaft**

Cf. pré-formulaire, point B
Siehe Kurzformular, Punkt B

2.1 Porteur de projet / Projektträger

Organisme : Région Alsace
Institution:

Localisation du siège : 1 place du Wacken, 67070 Strasbourg
Sitz der Einrichtung:

Personne - contact : Catherine GOURE-RAUCH
Kontaktperson:

Téléphone / Telefon: 00 33 3 88 15 69 22

Courriel / E-Mail: catherine.goure-rauch@region-alsace.eu

**2.2 Le cas échéant : Responsable suisse du projet /
Falls zutreffend: Projektträger auf Schweizer Seite**

Organisme : Regio Basiliensis (IKRB)
Institution:

Localisation du siège : Freie Strasse 84, 4010 Basel
Sitz der Einrichtung:

Personne - contact : Manuel FRIESECKE
Kontaktperson:

Téléphone / Telefon: 00 41 61 915 15 15

Courriel / E-Mail: manuel.friesecke@regbas.ch

2.3 Autres partenaires cofinanceurs / Weitere Projektkofinanzierer

| Nom de la structure / Name der Einrichtung: | Localisation du siège / Sitz der Einrichtung: | Bénéficiaire du cofinancement / Begünstigter der Kofinanzierung | |
|---|--|--|--|
| Conseil Général du Haut-Rhin | F- 68000 Colmar | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |
| Conseil Général du Bas-Rhin | F-67000 Strasbourg | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |
| Regierungspräsidium Freiburg | D-79083 Freiburg | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |
| Regierungspräsidium Karlsruhe | D-76247 Karlsruhe | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |
| Land Rheinland-Pfalz | D-55116 Mainz | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |
| Kanton Basel-Stadt | CH-4001 Basel | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |
| Kanton Basel-Landschaft | CH-4002Liestal | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |
| Schweizerische Eidgenossenschaft | CH-3000 Bern | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |
| Stadt Karlsruhe (Réseau des Villes/Städtenetz) | D-76124 Karlsruhe | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |

2.4 Autres partenaires non-cofinanceurs / Weitere nichtkofinanzierende Projektpartner

| Nom de la structure / Name der Einrichtung: | Localisation du siège / Sitz der Einrichtung: | Bénéficiaire du cofinancement / Begünstigter der Kofinanzierung | |
|--|--|--|--|
| Préfecture de la région Alsace | F-67000 Strasbourg | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |
| Conférence du Rhin Supérieur | D-77694 Kehl | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |
| Eurodistrict Regio Pamina | F-6763Scheibenhart | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |
| Eurodistrict Strasbourg-Ortenau | 67000 Strasbourg | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |
| Eurodistrict Region Freiburg/Centre et Sud Alsace | D-79083 Freiburg | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |
| Eurodistrict Trinational de Bâle | F-68128Village-Neuf | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |
| Conseil Rhénan | D-55116 Mainz | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |

3.1 Contexte / Ausgangssituation

Comment est née votre idée de projet ? Quelle est la problématique définie ? (L'ensemble de votre réponse ne doit pas dépasser 1 100 caractères espaces inclus.)

Was war der Anlass für die Projektidee? Welche Problemstellung wurde definiert? (Die Ausführungen zu diesem Punkt dürfen 1 100 Zeichen inklusive Leerzeichen nicht überschreiten.)

[version française]

[deutsche Fassung]

L'espace du Rhin Supérieur est reconnu pour son dynamisme et sa force économique. Il regroupe sur son territoire des fonctions caractéristiques des grandes métropoles européennes en termes d'innovation et de compétitivité, d'accessibilité et de pouvoir de décision.

C'est la raison pour laquelle les acteurs traditionnels de la coopération transfrontalière se sont engagés ensemble dans la création de la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur (RMT), première Région Métropolitaine transfrontalière en Europe.

Le développement économique, social et durable d'une région trinationale dépend largement de l'optimisation de l'organisation de la coopération entre les acteurs publics et privés. Il faut pour cela améliorer les réseaux existants, intégrer et coordonner de nouveaux acteurs et ce sur la base d'une stratégie coordonnée.

La RMT rassemble les acteurs et thématiques des milieux politiques, économiques, scientifiques et de la société civile (cf. schéma en annexe).

Parallèlement, il s'agira de mettre en œuvre une promotion territoriale afin d'accroître la visibilité et la compétitivité du Rhin Supérieur.

Der Oberrhein ist bekannt für seine Dynamik und Wirtschaftskraft. Er verfügt über die notwendigen Innovations-, Wettbewerbs-, Gateway- und Entscheidungsfunktionen und ist somit mit großen europäischen Metropolen vergleichbar.

Aus diesem Grunde haben die klassischen Akteure der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit beschlossen, mit der Trinationalen Metropolregion Oberrhein (TMO) die erste grenzüberschreitende Metropolregion in Europa zu schaffen.

In einer trinationalen Region sind die erfolgreiche wirtschaftliche, soziale und nachhaltige Entwicklung von der optimalen Ausgestaltung der Kooperation zwischen den öffentlichen und privaten Akteuren abhängig. Auf der Basis eines koordinierten Entwicklungskonzeptes sollen die bestehenden Netzwerke verbessert werden, indem neue Akteure integriert und besser untereinander koordiniert werden.

Die TMO vereint die Akteure und Themen der Bereiche Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Zivilgesellschaft (s. schematische Übersicht im Anhang).

Parallel hierzu soll durch eine gemeinsame Außendarstellung die Sichtbarkeit und die Wettbewerbsfähigkeit des Oberrheins erhöht werden.

3.2 Objectifs du projet / Projektziele

Quels sont les objectifs à atteindre et les résultats attendus ? (L'ensemble de votre réponse ne doit pas dépasser 1 100 caractères espaces inclus.)

Welche Ziele bzw. Ergebnisse sollen erreicht werden? (Die Ausführungen zu diesem Punkt dürfen 1 100 Zeichen inklusive Leerzeichen nicht überschreiten.)

[version française]

[deutsche Fassung]

Le projet vise à soutenir le développement de la RMT par les actions suivantes :

1) La création d'un réseau durable de coordination

L'objectif principal du projet est de **consolider et coordonner un réseau trinational multi-niveaux dans l'espace du Rhin Supérieur** au sein du pilier « Politique » et entre le pilier « Politique » et les piliers « Economie », « Sciences » et « Société Civile ».

Ces acteurs gagneront à être mieux coordonnés sur la base d'une stratégie globale. L'organisation de **rencontres et de grandes manifestations** permettra de renforcer cette cohésion.

2) L'Adoption d'une stratégie de développement commune

Les acteurs de la RMT adopteront une **stratégie de développement commune**. Cette stratégie de développement présentera les axes de travail de la RMT et les actions concrètes à entreprendre pour sa mise en œuvre.

3) L'Elaboration de projets stratégiques

Un autre objectif est de faciliter l'élaboration de **projets phares** par un accompagnement spécifique.

4) L'Amélioration du marketing territorial

L'**amélioration du marketing territorial**, est un autre objectif majeur de la RMT. Grâce à la stratégie globale, aux projets phares et à une stratégie de communication (Site Internet, contributions communes, etc.), le Rhin Supérieur sera plus visible au niveau national, européen et international.

Das Projekt soll die Entwicklung der RMT durch folgende Aktionen fördern:

1) Die Schaffung eines nachhaltigen Koordinationsnetzwerkes

Hauptziel des Projektes ist die die **Schaffung eines nachhaltigen trinationalen Netzwerkes im Mehrebenensystem am Oberrhein innerhalb** der Säule „Politik“ sowie zwischen der Säule „Politik“ und den Säulen „Wirtschaft“, „Wissenschaft“ und „Zivilgesellschaft“.

Auf der Grundlage einer gemeinsamen Gesamtstrategie sollen die Akteure besser koordiniert werden. Dazu sind zahlreiche **Treffen und Veranstaltungen** sind zur Stärkung der Kohäsion erforderlich.

2) Die Erarbeitung einer gemeinsamen Entwicklungsstrategie

Die Akteure der TMO werden eine **gemeinsame Entwicklungsstrategie** erarbeiten. Diese Entwicklungsstrategie soll die verschiedenen Handlungsfelder der TMO und die zu Ihrer Umsetzung notwendigen konkreten Maßnahmen festlegen.

3) Die Generierung strategischer Projekte

Weiteres Ziel ist die Verbesserung der Generierung von **Leuchtturmprojekten** durch eine besondere Unterstützung.

4) Die Verbesserung der Außendarstellung

Die Verbesserung der **Außendarstellung des Oberrheins** ist ein weiteres Hauptziel der TMO Die Entwicklungsstrategie, Leuchtturmprojekte und gezielte Öffentlichkeitsarbeit (Internetauftritt, gemeinsame Stellungnahmen, etc.) sollen den Oberrhein national, europaweit und international sichtbar machen.

3.3 Contenu du projet / Projektinhalt

Décrivez le contenu du projet ainsi que les **mesures concrètes** envisagées dans le cadre de la réalisation du projet. L'ensemble de votre réponse ne doit pas dépasser 1 100 caractères espaces inclus. **Des informations complémentaires peuvent figurer en annexe.**

*Beschreiben Sie den wesentlichen Inhalt des Projekts und die **konkreten Maßnahmen**, die im Rahmen des Projekts durchgeführt werden sollen. Die Ausführungen zu diesem Punkt dürfen 1 100 Zeichen inklusive Leerzeichen nicht überschreiten. **Nähere Erläuterungen können im Anhang erscheinen.***

[version française]

1) Installation d'un bureau de coordination

Travaux de mise en conformité et installation du bureau.

2) Création d'un poste de coordination

Recrutement d'un coordinateur, placé auprès du secrétariat commun de la Conférence du Rhin Supérieur et installé dans les locaux de l'Infobest Kehl-Strasbourg. Les deux structures sont membres du Pôle de Compétence pour les questions transfrontalières et européennes, créé avec le soutien du programme INTERREG-III A Rhin Supérieur Centre Sud.

Le coordinateur participera à la mise en œuvre des mesures suivantes des partenaires:

- Suivi de la thématique RMT
- Mise en œuvre de la stratégie de développement commune
- Information sur la RMT (Guichet unique)
- Coordination des partenaires du pilier « Politique »
- Organisation de manifestations de mise en réseau des piliers « Politique », « Economie », « Sciences » et « Société civile »
- Rédaction et mise en œuvre d'une stratégie pour la communication et la représentation de la RMT au niveau technique
- Rédaction de rapports d'activités et de résolutions
- Participation à la conception de projets (phares)
- Prise de contacts avec les instances européennes compétentes.

[deutsche Fassung]

1) Einrichtung des Koordinationsbüros

Installationsarbeiten und Einrichtung eines Büros.

2) Einstellung eines Mitarbeiters

Einstellung eines gemeinsamen Koordinators beim gemeinsamen Sekretariat der Oberrheinkonferenz, der in den Räumlichkeiten der Infobest Kehl-Strasbourg untergebracht wird. Beide Einrichtungen sind Mitglied im Kompetenzzentrum für grenzüberschreitende und europäische Fragen, welches mit Unterstützung des Programms INTERREG-III A-Oberrhein Mitte-Süd gegründet wurde.

Der Koordinator wird die Umsetzung folgender Maßnahmen der Partner unterstützen:

- Betreuung des Themas TMO
- Umsetzung der gemeinsamen Entwicklungsstrategie
- Information zur TMO (Anlaufstelle)
- Koordination der Partner innerhalb der Säule Politik
- Organisation von Veranstaltungen zum Zweck der Vernetzung zwischen den Säulen „Politik“, „Wirtschaft“, „Wissenschaft“ und „Zivilgesellschaft“
- Erarbeitung und Umsetzung eines Kommunikationskonzeptes für die Öffentlichkeitsarbeit und Außenvertretung der TMO auf Arbeitsebene
- Berichterstattung und Entwurf von Beschlüssen
- Mitarbeit bei der Konzeption von (Leuchtturm-) Projekten
- Kontaktpflege zu den zuständigen europäischen Institutionen

4

Période d'éligibilité du projet Förderzeitraum des Projekts

Cf. pré-formulaire, point D
Siehe Kurzformular, Punkt D

La période d'éligibilité comprend : une phase de réalisation et une phase de clôture.

Der Förderzeitraum umfasst eine Realisierungsphase und eine Abschlussphase.

| | |
|---|--|
| Phase de réalisation : Realisierungsphase: | du / vom 01/06/2010 au / bis zum 31/08/2013 |
| soit une durée totale de : entspricht einer Gesamtdauer von: | 3 an(s) / Jahr(e) et / und 3 mois / Monat(e) |
| Phase de clôture : Abschlussphase: | + 3 mois après la fin de la réalisation / + 3 Monate nach Projektende |
| correspond à la période d'éligibilité entspricht einem Förderzeitraum: | du / vom 01/06/2010 au / bis zum 31/11/2013 |

5

Zone d'impact du projet en dehors du programme Rhin Supérieur Wirkungsbereich des Projekts außerhalb des Oberrhein-Programms

5.1 Localisation de partenaires en dehors de l'espace du programme Rhin Supérieur / Beteiligung eines Projektpartners ausserhalb des Programmraumes Oberrhein

Indiquez si un (des) partenaire(s) du projet se situe(nt) en dehors de l'espace du programme « INTERREG IV Rhin Supérieur ». Le cas échéant, veuillez indiquer les raisons pour lesquelles la participation de ce(s) partenaire(s) est indispensable à la bonne réalisation du projet.

Bitte geben Sie an, ob sich ein oder mehrere Projektpartner außerhalb des Programmgebiets am Projekt beteiligen. Falls dies der Fall ist, begründen Sie, aus welchen Gründen die Beteiligung dieses/r Projektpartner/s unerlässlich für den Projekterfolg sind.

[Version française]

[Deutsche Fassung]

5.2 Présentation parallèle du projet à un autre programme INTERREG / Gleichzeitige Beantragung des Projekts bei einem weiteren INTERREG-Programm

Indiquez si le projet est présenté parallèlement à un autre programme INTERREG. Le cas échéant, veuillez indiquer les raisons pour lesquelles la participation d'un autre programme INTERREG est indispensable à la bonne réalisation du projet.

Bitte geben Sie an, ob das Projekt gleichzeitig in einem anderen INTERREG-Programm beantragt wird. Falls dies der Fall ist, begründen Sie, aus welchen Gründen die Beteiligung dieses INTERREG-Programms unerlässlich für den Projekterfolg ist.

Autres programmes INTERREG concernés / Andere betroffene INTERREG-Programme

Grande Région.....
Alpenrhein / Bodensee / Hochrhein
France – Suisse

[Version française]

[Deutsche Fassung]

Sous quelle forme se présente le plan de communication ? Pour quelle cible ? Quelles sont les retombées attendues ? Merci d'indiquer des objectifs chiffrés (nombre de brochures d'information publiées, nombre de manifestations...) L'ensemble de votre réponse ne doit pas dépasser 1 100 caractères espaces inclus. **Des informations complémentaires peuvent figurer en annexe.**

*Welche Maßnahmen im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit sind vorgesehen? Welche sind die Hauptzielgruppen dieser Öffentlichkeitsarbeit? Welche Wirkung soll erreicht werden? Bitte machen Sie quantitative Angaben (Anzahl der Informationsbroschüren, Anzahl der Veranstaltungen...) Die Ausführungen zu diesem Punkt dürfen 1 100 Zeichen inklusive Leerzeichen nicht überschreiten. **Nähere Erläuterungen können im Anhang erscheinen.***

[Version française]

La promotion de la RMT est un aspect important du projet. Les principaux éléments de communication au niveau technique seront :

- l'organisation de **deux rencontres** sur l'avancement de la RMT et relations presse afférentes.
- la mise en place **d'outils d'information et de communication**: 6000 brochures sur la RMT, 1 dépliant bilingue sur la RMT, 1000 porte-documents RMT, 1000 feuilles de papier en-tête, 2000 cartes de visite, 1 objet publicitaire) à destination du grand public mais aussi de publics plus spécialisés.
- participation à la **création, la mise à jour et le développement du site Internet** qui doit servir à la fois d'outil de communication et de plateforme d'échange entre les piliers (NB : le coût de création du site n'est pas inclus dans le projet)
- **Prise de contact** avec différents niveaux de décision (national, européen et éventuellement international), au minimum deux présentations de la RMT à Bruxelles.
- **Présentation de la RMT et de sa stratégie** lors de manifestations et de réunions de groupes de travail thématiques des institutions de coopération transfrontalière du Rhin Supérieur.

[Deutsche Fassung]

Die Außendarstellung der TMO ist ein wichtiger Teil des Projektes. Die Maßnahmen auf Arbeitsebene im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit sind:

- Organisation von **zwei Versammlungen** zum Fortschritt der TMO und begleitende Pressearbeit.
- Redaktion von **Informations- und Kommunikationsinstrumenten**: (3 Broschüren zur TMO, Flyer zur TMO, Dokumentenmappe TMO, Briefpapier, Visitenkarten, 1 Werbegeschenk) für die breite Öffentlichkeit und spezielle Zielgruppe.
- Mitarbeit bei **Aufbau, Aktualisierung, Weiterentwicklung der Webseite**, die sowohl Informations- als auch Austauschplattform zwischen den Säulen sein soll (Die Kosten für die Einrichtung der Seite werden nicht vom Projekt getragen).
- **Kontaktpflege** mit verschiedenen Entscheidungsebenen (national, europäisch, ggf. international), mindestens zwei Präsentationen der TMO in Brüssel.
- **Präsentation der TMO und ihrer Strategie** auf verschiedenen Veranstaltungen und in den thematischen Arbeitsgruppen der grenzüberschreitenden Institutionen am Oberrhein.

7.1 Evaluation du caractère novateur du projet
 Evaluierung des innovativen Charakters des Projekts

(a) Lien avec un (des) autre(s) projet(s) sur le plan financier / Bezug zu (einem) anderen Projekt(en) in finanzieller Hinsicht:

| | | |
|---|---|---|
| Le projet fait-il suite à une action antérieure ayant bénéficié d'un financement européen (programmes INTERREG, EQUAL, URBAN ou autres) ? <i>Ist das Projekt die Fortsetzung eines früheren Projekts, das mit europäischen Mitteln (Programme INTERREG, EQUAL, URBAN oder andere) gefördert wurde?</i> | oui / ja <input checked="" type="checkbox"/> | non / nein <input type="checkbox"/> |
| Le projet bénéficie-t-il actuellement d'un financement européen ? <i>Wird das Projekt derzeit von EU-Geldern unterstützt?</i> | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |

Si oui, indiquez ci-dessous le(s) nom(s) du (ou des) projet(s) et joignez à la demande une **description** détaillée comprenant l'identité des partenaires, les objectifs et la période de réalisation du (ou des) projet(s).

Wenn ja, bitte Name(n) des/der Projekte/s angeben und dem Antrag für jedes Projekt eine detaillierte Beschreibung beifügen, die folgende Punkte enthält: Auflistung der Partner, Ziele und Realisierungszeitraum.

| | |
|-----------------------------------|---|
| Nom du projet : Projekttitel : | Projet INTERREG III n°1c.1 « Pôle de compétences ». |
|-----------------------------------|---|

(b) Lien avec un (des) autre(s) projet(s) sur le plan du contenu / Bezug zu (einem) anderen Projekt(en) hinsichtlich des Inhalts:

| | | |
|--|---|---|
| Le projet a-t-il des liens avec d'autres projets soutenus ou non par l'Union Européenne ? <i>Steht das Projekt mit anderen Projekten in Zusammenhang (unabhängig von einer Förderung durch die EU)?</i> | oui / ja <input checked="" type="checkbox"/> | non / nein <input type="checkbox"/> |
| Le projet a-t-il des liens avec d'autres projets pour lesquels une demande de cofinancement INTERREG a été déposée ? <i>Steht das Projekt mit Projekten in Zusammenhang, für die eine INTERREG-Förderung beantragt wurde?</i> | oui / ja <input type="checkbox"/> | non / nein <input checked="" type="checkbox"/> |

Si oui, indiquez ci-dessous le(s) nom(s) du (ou des) projet(s) et joignez à la demande une **description** détaillée comprenant l'identité des partenaires, les objectifs et la période de réalisation du (ou des) projet(s).

Wenn ja, bitte Name(n) des/der Projekte/s angeben und dem Antrag für jedes Projekt eine detaillierte Beschreibung beifügen, die folgende Punkte enthält: Auflistung der Partner, Ziele und Realisierungszeitraum

| | |
|-----------------------------------|--|
| Nom du projet : Projekttitel : | Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif / Metropolregion Oberrhein gestalten! Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog |
|-----------------------------------|--|

**(c) En quoi votre projet est-il novateur ?
Inwiefern hat Ihr Projekt innovativen Charakter?**

[Version française]

Le Rhin Supérieur se caractérise par la richesse et la qualité de ses initiatives transfrontalières. L'adoption d'une stratégie commune permettra de les fédérer autour d'un objectif commun.

Le recrutement d'un coordinateur commun permet de sortir d'une logique nationale de délégation au sein du Secrétariat commun. Cette personne coordonnera exclusivement les activités au sein de la RMT et ce pour le compte de tous les partenaires.

La coordination, l'animation et le développement du pilier « Politique » permettra une mise en réseau de tous les niveaux de gouvernance et de coopération du Rhin Supérieur

Grâce à la stratégie commune de développement les mesures et projets de la RMT seront plus cohérentes.

Ce cadre permettra d'avoir un regard interinstitutionnel pour une communication plus efficace sur les attentes des différents acteurs mais aussi les réalisations et potentiels du Rhin Supérieur.

Enfin, la stratégie trinationale permettra de faire valoir la fonction de modèle et de laboratoire en Europe.

[Deutsche Fassung]

Der Oberrhein zeichnet sich durch die Vielfalt und die Qualität seiner grenzüberschreitenden Aktivitäten aus. Durch eine gemeinsam getragene Strategie können die Maßnahmen der einzelnen Einrichtungen Ziel führend gebündelt werden.

Durch die Einstellung eines gemeinsamen Mitarbeiters wird die bislang im gemeinsamen Sekretariat bestehende trinationale Delegationslogik durchbrochen. Der Mitarbeiter wird exklusiv und für alle Partner die Aktivitäten innerhalb der TMO koordinieren.

Die Koordinierung, Betreuung und Konsolidierung der Säule „Politik“ wird zur Vernetzung aller Entscheidungs- und Kooperationsebenen am Oberrhein führen.

Dank der gemeinsam getragenen Entwicklungsstrategie können die Maßnahmen und Projekte innerhalb der TMO aufeinander abgestimmt werden.

Dieser übergeordnete Rahmen erlaubt eine inter-institutionelle Sichtweise, die eine effiziente Öffentlichkeitsarbeit zu Erwartungen, Errungenschaften und Potentialen der Akteure des Oberrheins erlaubt.

Schließlich soll durch die trinationale Strategie gerade auch die Modell- und Laborfunktion für Europa hervorgehoben werden.

7.2

Quelle est la plus-value transfrontalière du projet ?

Worin besteht der grenzüberschreitende Mehrwert des Projekts?

[Version française]

[Deutsche Fassung]

La plus-value transfrontalière réside dans une plus grande mise en réseau et une meilleure coordination multi-niveau des acteurs du Rhin Supérieur qui aboutira à la réalisation de projets transfrontaliers phares. Le projet contribuera à une véritable mise en commun au lieu d'une simple juxtaposition des atouts et potentiels du territoire.

Der grenzüberschreitende Mehrwert liegt in der besseren Vernetzung und Koordination der Akteure des oberrheinischen Mehrebenensystems, die zur Entwicklung von grenzüberschreitenden Leuchtturmprojekten führen wird. Das Projekt wird dazu beitragen, dass die Stärken und Potentiale des Oberrheins nicht mehr nur nebeneinander stehen, sondern gebündelt werden.

7.3

Evaluation du caractère durable du projet

Evaluierung des nachhaltigen Charakters des Projekts

Comment est envisagée la poursuite du projet au-delà du cofinancement communautaire ? Précisez les **actions** et le **financement**.

Wie ist die Projektfortführung nach Auslaufen der Förderung durch das Programm INTERREG IV Oberrhein vorgesehen? Stellen Sie die **Maßnahmen** und die **Finanzierungsquellen** dar.

[Version française]

[Deutsche Fassung]

Un des objectifs de ce projet est de mettre en place un mode de gouvernance entre les différents acteurs de la coopération transfrontalière. Le processus d'enclenchement est la phase la plus longue, difficile et coûteuse et nécessite donc des moyens humains plus importants.

Eines der Ziele des Projektes ist es, eine neue Governance-Struktur zwischen den verschiedenen Akteuren der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu gestalten. Diese Anschubphase ist lang, schwierig und kostenintensiv und benötigt eine besondere personelle Unterstützung.

Il est prévu que les partenaires du projet et d'autres acteurs de la RMT poursuivent le financement de la fonction de coordination.

Deshalb wird davon ausgegangen, dass die beteiligten Partner gemeinsam mit anderen Akteuren der TMO die Stelle weiterfinanzieren werden.

Enfin, le projet mettra en œuvre des actions de pérennisation de la RMT (Contacts à Bruxelles, Sensibilisation de partenaires financiers potentiels, etc.)

Schließlich sollen Maßnahmen zur Sicherstellung der nachhaltigen Entwicklung der TMO durchgeführt werden (Kontaktpflege in Brüssel, Sensibilisierung potentieller Finanzierungspartner, etc.).

7.4 Impact sur l'économie, la compétitivité, l'emploi et la capacité d'innovation
Einfluss auf Wirtschaft, Wettbewerbsfähigkeit, Beschäftigungslage und Innovationskraft

| | | |
|------------|---|-------------------------------------|
| (a) | Le projet est-il centré sur l'économie, la compétitivité, l'emploi et la capacité d'innovation ? <i>Ist das Projekt hauptsächlich auf die Bereiche Wirtschaft, Wettbewerbsfähigkeit; Beschäftigungslage und Innovationskraft ausgerichtet?</i> | |
| | Oui (si oui, joignez à la demande une description détaillée du projet et allez directement à la question 7.5) <i>Ja (falls ja, bitte im Anhang zur Projektbeschreibung detailliert darstellen, weiter mit Frage 7.5)</i> | <input type="checkbox"/> |
| | Non (passez à la question 7.4 (b)) <i>Nein (weiter mit Frage 7.4 (b))</i> | <input checked="" type="checkbox"/> |

| | | |
|------------|---|-------------------------------------|
| (b) | Si non, quel impact aura le projet sur l'économie, la compétitivité, l'emploi et la capacité d'innovation? <i>Wenn nein, welche Wirkung wird das Projekt auf die Bereiche Wirtschaft, Wettbewerbsfähigkeit; Beschäftigungslage und Innovationskraft haben?</i> | |
| | Impact neutre / <i>neutrale Wirkung</i> (allez directement à la question / <i>weiter mit Frage 7.5</i>) | <input type="checkbox"/> |
| | Impact positif / <i>positive Wirkung</i> (passez à la question / <i>weiter mit Frage 7.4 (c)</i>) | <input checked="" type="checkbox"/> |

| | | |
|------------|--|--|
| (c) | En cas d'impact positif, de quelle manière ? | Im Falle einer positiven Wirkung bitte präzisieren: |
| | Le développement économique du Rhin Supérieur est au cœur de la stratégie de RMT. Celle-ci dispose non seulement d'un pilier « Economie » mais également d'un pilier « Sciences » qui a aussi a vocation économique dans la mesure où il vise la recherche appliquée, donc économiquement rentable, et l'innovation. La coordination du pilier « Politique » amènera plus de cohérence entre les politiques économiques des acteurs publics multi-niveaux. | Die wirtschaftliche Entwicklung des Oberrheins ist das Hauptanliegen der TMO. Neben der Säule „Wirtschaft“ hat auch die Säule Wissenschaft eine wirtschaftliche Ausrichtung. Sie ist vornehmlich auf die anwendungsorientierte, also wirtschaftlich nutzbare, Forschung und Innovation ausgerichtet. Die Koordinierung der Säule Politik wird zu mehr Kohärenz in den Wirtschaftspolitiken der politischen Akteure im Mehrebenensystem führen. |
| | L'espace du Rhin Supérieur doit devenir plus visible et plus compétitif grâce à la TMO. La coordination inter-pilier contribuera à améliorer l'échange entre les niveaux politiques et les acteurs économiques. Des projets (phares) innovants et transversaux naîtront grâce à cette mise en réseau et donneront une nouvelle dynamique au développement de la RMT. | Mit Hilfe der TMO soll die Sichtbarkeit und Wettbewerbsfähigkeit des Oberrheins verbessert werden. Die Koordinierung zwischen den Säulen wird den Austausch zwischen der politischen Ebene und den Akteuren aus Wirtschaft und Wissenschaft verbessern. Durch diese Vernetzung sollen innovative (Leuchtturm-) Projekte mit Querschnittscharakter entstehen, die der Entwicklung der TMO eine neue Dynamik verleihen. |

| | | |
|------------|---|--|
| (c) | <p>La promotion territoriale et le lobbying communs aideront à acquérir des investissements (Infrastructure de transport, financements de la recherche, installation d'entreprises).</p> | <p>Die gemeinsame Außendarstellung und Lobbyarbeit soll dabei helfen Investitionen (Verkehrsinfrastruktur, Forschungsgelder, Unternehmensansiedlungen) an den Oberrhein zu holen.</p> |
| | <p>La qualité de vie est un facteur important de l'implantation d'entreprises et le renforcement d'espaces économiques. C'est la raison pour laquelle l'adoption d'une stratégie commune et la mise en réseau des milieux politique, économique, scientifique et la prise en compte de la société civile sont des étapes indispensables dans la création d'un espace de vie et de travail commun du Rhin Supérieur.</p> | <p>Es ist erwiesen, dass so genannte weiche Standortfaktoren für Unternehmensansiedlungen bzw. die Stärkung von Wirtschaftsstandorten eine erhebliche Rolle spielen. Insofern sind eine gemeinsame Strategie sowie die Vernetzung von Politik, Wirtschaft, Wissenschaft unter Einbezug der Zivilgesellschaft unerlässlich, um aus dem grenzüberschreitenden trinationalen Raum am Oberrhein einen gemeinsamen Lebens- und Arbeitsraum zu schaffen.</p> |

| |
|---|
| 7.5 Impact sur l'environnement Einfluss auf die Umwelt |
|---|

| | | |
|------------|--|-------------------------------------|
| (a) | Le projet est-il centré sur la protection de l'environnement ? <i>Ist das Projekt hauptsächlich auf den Schutz der Umwelt ausgerichtet?</i> | |
| | Oui / Ja (allez directement à la question / weiter mit Frage 7.6) | <input type="checkbox"/> |
| | Non / Nein (passez à la question / weiter mit Frage 7.5 (b)) | <input checked="" type="checkbox"/> |

| | | |
|------------|--|--|
| (b) | Si non, quel impact aura le projet sur la protection ou l'amélioration de l'environnement ? <i>Wenn nein, welche Wirkungen wird das Projekt auf den Schutz der Umwelt und die Verbesserung der Umweltbedingungen haben?</i> | |
| | Impact neutre / neutrale Wirkung (allez directement à la question / weiter mit Frage 7.6) | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | Impact positif / positive Wirkung (passez à la question / weiter mit Frage 7.5 (c)) | <input type="checkbox"/> |
| (c) | En cas d'impact positif, de quelle manière ? | <i>Im Falle einer positiven Wirkung bitte präzisieren:</i> |

| | | |
|------------|---|--|
| 7.6 | Impact sur l'égalité des chances <i>Einfluss auf Chancengleichheit</i> | |
|------------|---|--|

| | | |
|------------|---|-------------------------------------|
| (a) | Le projet est-il centré sur la promotion de l'égalité des chances ? <i>Ist das Projekt hauptsächlich auf die Chancengleichheit ausgerichtet?</i> | |
| | Oui / Ja (allez directement à la question/ <i>weiter mit Frage 8</i>) | <input type="checkbox"/> |
| | Non / Nein (passez à la question/ <i>weiter mit Frage 7.6 (b)</i>) | <input checked="" type="checkbox"/> |

| | | |
|------------|--|-------------------------------------|
| (b) | Si non, quel impact aura le projet sur l'égalité des chances ? <i>Wenn nein, welche Wirkungen wird das Projekt auf die Chancengleichheit haben?</i> | |
| | Impact neutre / neutrale Wirkung (allez directement à la question / <i>weiter mit Frage 8</i>) | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | Impact positif / positive Wirkung (passez à la question / <i>weiter mit Frage 7.6 (c)</i>) | <input type="checkbox"/> |

| | | |
|------------|--|--|
| (c) | En cas d'impact positif, de quelle manière ? | <i>Im Falle einer positiven Wirkung bitte präzisieren:</i> |
|------------|--|--|

Ces indicateurs permettront de déterminer les résultats attendus du projet et la manière dont ils peuvent être mesurés. Le porteur de projet et ses partenaires sont libres de choisir les indicateurs pertinents pour leur projet. Ceux-ci devront être repris dans les rapports annuels et dans le rapport final. Ils doivent être quantitatifs (dénombrables ; exemples : nombre de postes créés : 3 ; nombre de manifestations : 5 etc.). Il va de soi qu'il ne s'agira ici que d'estimations. Si la nature du projet l'impose, ces indicateurs peuvent être qualitatifs et spécifié dans le point 8.3.

An dieser Stelle sind Kriterien zur Projektevaluierung anzuführen. Sie dienen der Bestimmung und Messbarmachung der erwarteten und angestrebten Projektziele. Der Projektträger und seine Partner können diese Kriterien frei bestimmen. In den Jahresberichten und im Abschlussbericht ist anhand dieser Kriterien darzulegen, inwieweit die vorgesehenen Ziele erreicht wurden. Nach Möglichkeiten sollen quantitative Indikatoren verwendet werden (Beispiele: Anzahl der geschaffenen Stellen: 3; Anzahl der Veranstaltungen: 5 etc.). Naturgemäß kann es sich bei quantitativen Angaben nur um Schätzungen handeln. Wenn der Projektcharakter die Auswahl quantitativer Indikatoren nicht ermöglicht, kann auf qualitative Indikatoren zurückgegriffen werden (unter Punkt 8.3 anzugeben).

8.1 Indicateurs spécifiques au programme INTERREG IV Rhin Supérieur Programmspezifische Indikatoren INTERREG IV Oberrhein

Cocher tous les indicateurs significatifs pour le projet et quantifier : (attention, l'indicateur n°1 est obligatoire, merci de le renseigner)

Bitte alle für das Projekt zutreffende Indikatoren ankreuzen und beziffern: (Hinweis: der Indikator Nr.1 ist ein Pflichtindikator, bitte ausfüllen)

| | | | |
|---|---|---|----------------------|
| 1 | Nombre d'emplois créés directement par les projets (équivalent temps plein) <i>Zahl der durch die Vorhaben direkt geschaffenen Arbeitsplätze (Vollzeitäquivalent)</i> | oui / ja <input checked="" type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl 1 |
| 2 | Nombre des institutions / entreprises de R&D qui participent aux réseaux créés ou utilisent les nouvelles offres <i>Zahl der FuE-Einrichtungen / Unternehmen, die an geschaffenen Netzwerken beteiligt sind bzw. neue Angebote nutzen</i> | oui / ja <input type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl |
| 3 | Nombre des PME participant aux réseaux créés ou qui utilisent les nouvelles offres <i>Zahl der KMU, die an geschaffenen Netzwerken beteiligt sind bzw. neue Angebote nutzen</i> | oui / ja <input type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl |
| 4 | Nombre des campagnes de communication communes pour attirer de nouvelles entreprises <i>Zahl der gemeinsamen Imagekampagnen für den Wirtschaftsstandort / zur Unternehmensansiedlung</i> | oui / ja <input type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl |
| 5 | Nombre des nouvelles offres touristiques créées <i>Zahl der neu geschaffenen gemeinsamen Tourismusangebote</i> | oui / ja <input type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl |
| 6 | Nombre de personnes participant à des opérations communes de formation initiale ou continue <i>Zahl der Personen, die an gemeinsamen Maßnahmen zur Aus- und Weiterbildung teilnehmen</i> | oui / ja <input type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl |
| 7 | Nombre des personnes participant à un projet favorisant la mobilité transfrontalière ou qui utilisent l'offre correspondante <i>Zahl der Personen, die an einem Vorhaben zur Steigerung der grenzüberschreitenden Mobilität teilnehmen / die ein entsprechendes Angebot nutzen</i> | oui / ja <input type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl |

| | | | |
|----|---|--------------------------------------|-----------------|
| 8 | Nombre d'utilisateurs d'une institution / d'une offre transfrontalière dans le domaine de la santé ou des affaires sociales <i>Zahl der Nutzer einer grenzüberschreitenden Einrichtung / eines grenzüberschreitenden Angebots im Gesundheits- / Sozialbereich</i> | oui / ja <input type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl |
| 9 | Nombre d'utilisateurs d'une offre transfrontalière en matière de culture ou de médias <i>Zahl der Nutzer eines grenzüberschreitenden Kultur- / Medienangebots</i> | oui / ja <input type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl |
| 10 | Surface supplémentaire concernée par des nouvelles mesures communes de protection ou d'entretien ou par l'élaboration de nouveaux concepts de protection et d'entretien <i>Zusätzliche Fläche, die durch neue gemeinsame Maßnahmen unter Schutz gestellt oder gepflegt werden bzw. für die neue entsprechende Schutz- und Pflegekonzepte erstellt werden</i> | oui / ja <input type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl |
| 11 | Nombre de liaisons transfrontalières supplémentaires pour le transport individuel (routes, ponts, ferries) ou collectif (bus, train, sociétés communes de transports, etc.) <i>Zahl der zusätzlichen grenzüberschreitenden Verbindungen im Individualverkehr (Strassen, Brücken, Fähren) oder im öffentlichen Verkehr (Bus- und Schienenverkehr, Verkehrsverbünde, etc.)</i> | oui / ja <input type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl |

8.2 Indicateurs de communication *Indikatoren der Öffentlichkeitsarbeit*

Cocher tous les indicateurs significatifs pour le projet et quantifier :

Bitte alle für das Projekt zutreffende Indikatoren ankreuzen und beziffern:

| | | | |
|---|--|---|-------------------------|
| 1 | Nombre d'événements organisés à destination de la presse et/ou du grand public <i>Anzahl der Veranstaltungen mit Zielgruppe Presse und/oder breite Öffentlichkeit</i> | oui / ja <input checked="" type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl 2 |
| 2 | Nombre d'événements organisés à destination du public spécifique au projet <i>Anzahl der Veranstaltungen mit projektspezifischer Zielgruppe</i> | oui / ja <input checked="" type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl 3 |
| 3 | Nombre de supports de communication conçus dans le cadre du projet (brochures, flyers, bulletins d'informations, etc.) <i>Anzahl der im Rahmen des Projektes realisierten Veröffentlichungen (Broschüren, Flyer, Pressemitteilungen etc.)</i> | oui / ja <input checked="" type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl 5 |
| 4 | Nombre d'articles parus mentionnant le projet (avec mention du financement par les crédits du programme) <i>Anzahl der erschienenen Presseartikel zum Projekt (unter Hinweis auf Förderung aus Programmmitteln)</i> | oui / ja <input checked="" type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl 12 |
| 5 | Nombre de connexions au site Internet du projet <i>Anzahl der Zugriffe auf die Internetseite des Projektes</i> | oui / ja <input checked="" type="checkbox"/> | Nombre / Anzahl 1000 |

8.3 Indicateurs spécifiques au projet *Projektspezifische Indikatoren*

Si significatif pour le projet, indiquer ici au maximum cinq indicateurs spécifiques au projet permettant d'évaluer son impact.

Falls notwendig, sind maximal fünf projektspezifische Indikatoren für die Evaluierung des Projekts anzugeben.

[Version française]

[Deutsche Fassung]

Non pertinent.

Gegenstandlos

Déclaration Bestätigung

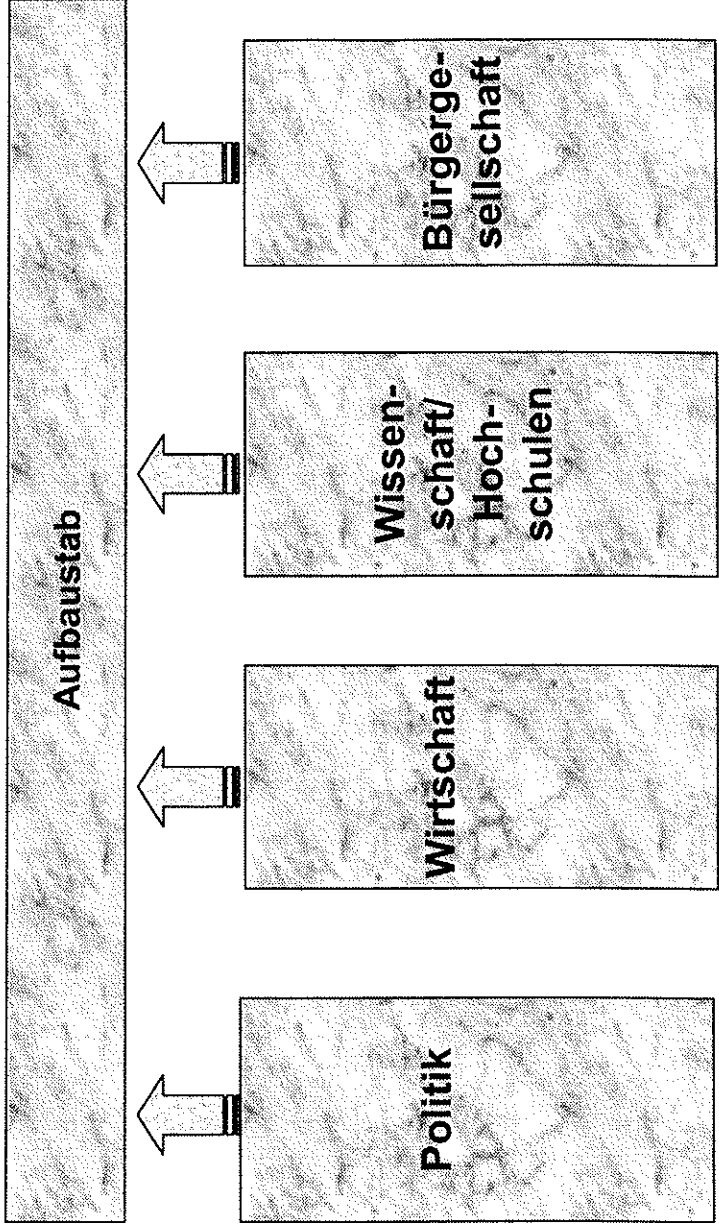
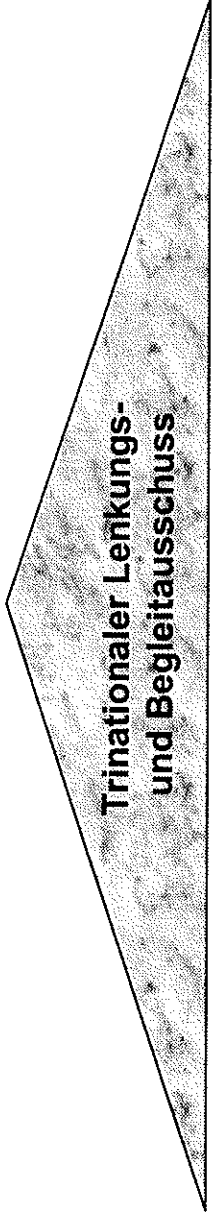
Par la présente, le signataire, représentant légal du porteur de projet :
Hiermit bestätigt der gesetzliche Vertreter des Projektträgers:

Cocher les cases
Bitte ankreuzen

- certifie avoir lu l'ensemble du Guide pratique, le formulaire et les annexes ;
dass er das gesamte Handbuch, das Formular und die Anhänge gelesen hat;
- certifie avoir, lui ainsi que tous les partenaires du projet, pris connaissance des obligations du porteur de projet et des partenaires et s'engagent à les respecter ;
dass er und die Projektpartner die Pflichten des Projektträgers und der Projektpartner zur Kenntnis genommen haben und sie einhalten werden;
- certifie avoir fait valider le contenu du formulaire et des annexes par tous les cofinanceurs et partenaires non cofinanceurs mentionnés aux points 2.2 et 2.3;
dass die unter Punkt 2.2 und 2.3 genannten Kofinanzierer und nicht-kofinanzierenden Projektpartner den Inhalt des Formulars sowie der Anhänge zur Kenntnis genommen und diesem zugestimmt haben;
- certifie avoir, lui ainsi que tous les partenaires du projet, compris les obligations qui incombent en matière de communication et s'engage à les appliquer;
dass er und die Projektpartner die Pflichten bezüglich der Öffentlichkeitsarbeit zur Kenntnis genommen haben und diese vollständig anwenden werden.
- certifie l'exactitude des renseignements donnés dans ce dossier et s'engage à fournir aux services compétents tous les renseignements supplémentaires jugés utiles pour instruire la demande et suivre la réalisation du projet ;
dass die im Antrag gemachten Angaben korrekt sind und auf Anfrage der zuständigen Stellen jede weitere für die Antragsbearbeitung und Begleitung der Projektrealisierung notwendige Auskunft erteilt wird;
- déclare ne pas avoir obtenu ou demandé, pour les actions prévues dans le projet présenté, d'autres aides ou financements de l'Union européenne ;
dass er für die im Projekt vorgesehenen Maßnahmen keinerlei weitere EU-Förderung beantragt oder erhalten hat;
- s'engage à réaliser l'opération conformément à la décision de cofinancement si celui-ci lui est accordé.
dass er das Projekt in Übereinstimmung mit der gegebenenfalls erteilten Förderentscheidung durchführen wird.

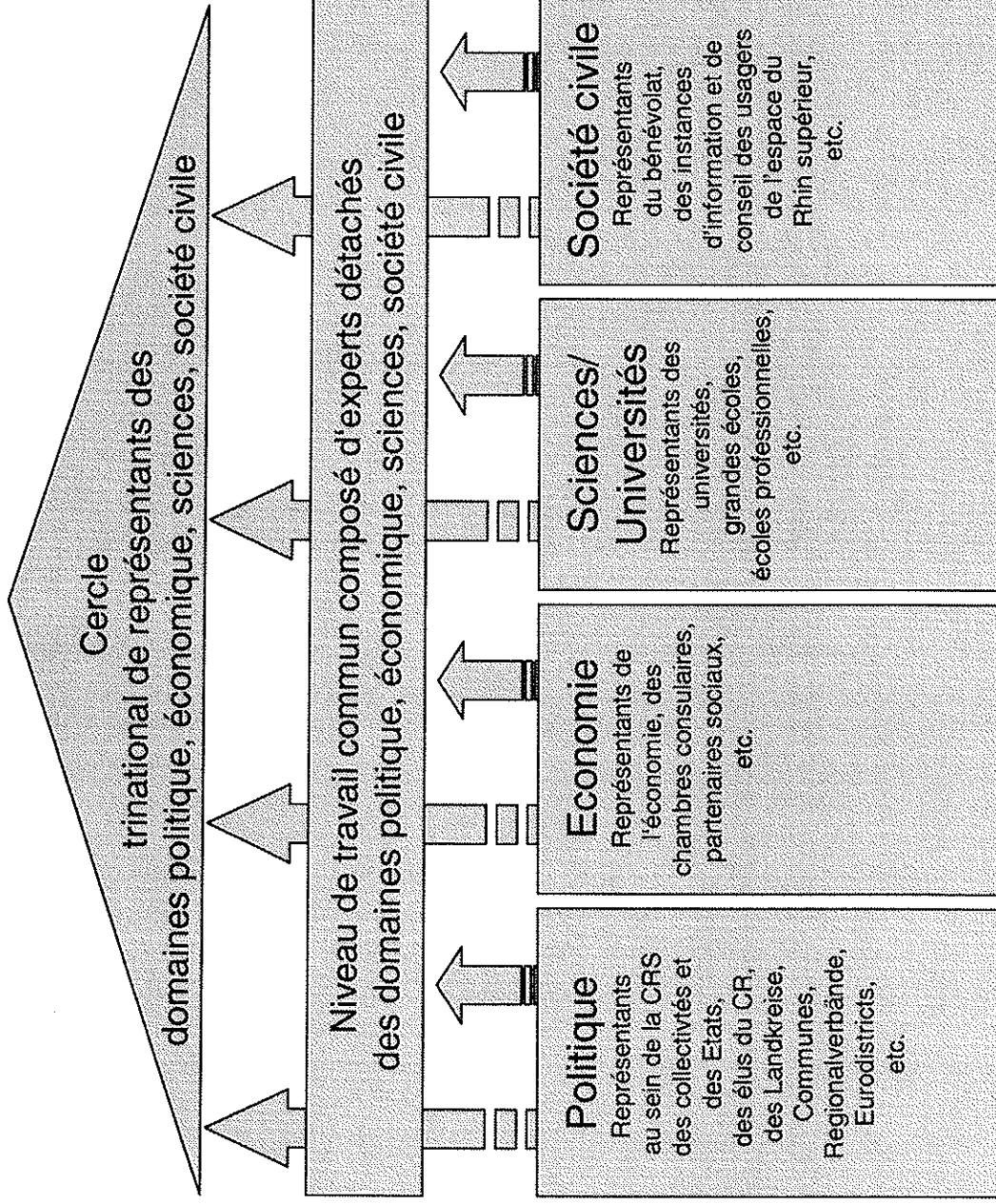
| | | |
|------------|--------------|---|
| Lieu / Ort | Date / Datum | Signature du porteur de projet et cachet, Nom et fonction du signataire / Unterschrift und Stempel des Projektträgers, Name und Funktion des Unterzeichners |
|------------|--------------|---|

Struktur: Gesamtüberblick



Trinationale Metropolregion Oberrhein

Région trinationale métropolitaine européenne



CRS = Conférence du Rhin supérieur

CR = Conseil rhénan

